

มือสำหรับแพทย์และชาวต่างชาติที่เข้ารับการรักษา  
มือสำหรับทันตแพทย์และชาวต่างชาติที่เข้ารับการรักษา

外国語医科診療マニュアル  
外国語歯科診療マニュアル

ภาษาไทย  
タイ語

2001. 10

2001 (平成 13) 年 10 月

< 診 療 科 目 >

การแพทย์

— 目 次 — สารบัญ

総合 / ทั่วไป . . . . . 1

内科 / แผนกโรคภายใน . . . . . 7

外科 · 整形外科 . . . . . 14

ผนกศัลยกรรม-ศัลยกรรมกระดูก

外科 · 胃腸科 . . . . . 16

ผนกศัลยกรรม-โรคกระเพาะอาหารและลำไส้

小児科 / แผนกกุมารเวช . . . . . 18

産婦人科 / แผนกสูตินรีเวชและโรคเฉพาะสตรี . 29

耳鼻科 / แผนกโรคหู จมูก คอ . . . . . 39

眼科 / แผนกจักษุวิทยา . . . . . 41

皮膚科 / แผนกโรคผิวหนัง . . . . . 42

泌尿器科 / แผนกโรคทางเดินปัสสาวะ . . . . . 44

齒科 / แผนกฟัน . . . . . 45

びょういんうけつけ  
**病院受付 / การติดต่อที่โรงพยาบาล**

1. 国名は？ / คุณถือสัญชาติอะไร？
  2. いつ日本にきましたか？ / คุณมาญี่ปุ่นเมื่อไร？
  3. 日本語は話せますか？ (①はい ②いいえ) / คุณพูดภาษาญี่ปุ่นได้ไหม？ (①ได้ ②ไม่ได้)
  4. 通訳の人はいますか？ (①はい ②いいえ) / คุณมีล่ามมาด้วยไหม？ (①มี ②ไม่มี)
  5. 日本語を話せる友人はいますか？ (①はい ②いいえ)  
 เพื่อนที่พูดภาษาญี่ปุ่นได้มีไหม？ (①มี ②ไม่มี)
  6. その友人にきてもらうことはできますか？ (①はい ②いいえ)  
 ให้เพื่อนมาที่นี่ด้วยได้ไหม？ (①ได้ ②ไม่ได้)
  7. その友人に電話通訳を頼めますか？ (①はい ②いいえ)  
 ขอร้องให้เพื่อนคนนั้นแปลทางโทรศัพท์ได้ไหม？ (①ได้ ②ไม่ได้)
  8. その友人にあなたの病状を知らせてもよろしいですか？ (①はい ②いいえ)  
 คุณยินยอมให้เพื่อนคนนั้นทราบอาการเจ็บป่วยของคุณได้ไหม？ (①ได้ ②ไม่ได้)
  9. 職業は？ / คุณมีอาชีพอะไร？
  10. 会社の人と一緒に来ていますか？ (①はい ②いいえ)  
 คุณมีคนจากบริษัทมาด้วยไหม？ (①มี ②ไม่มี)
  11. 会社の連絡先を教えてください。 / กรุณาบอกที่อยู่ของบริษัทที่สามารถติดต่อได้
  12. 保険に加入していますか？ (①はい ②いいえ) / คุณมีใบประกันสุขภาพไหม？ (①มี ②ไม่มี)
  13. 保険に加入していない場合は、自己負担になりますが、それでもよろしいですか？ (①はい ②いいえ)  
 หากไม่มีใบประกันสุขภาพ ต้องเสียค่ารักษาพยาบาลเองทั้งหมด คุณยินยอมหรือไม่？ (① ยอม ②  
 ไม่ยอม)
  14. それでは、この診療申込書に記入して下さい。(国籍・氏名・性別・生年月日・住所・電話番号)  
 กรุณากรอกแบบฟอร์มเพื่อขอรับการรักษาด้วย (สัญชาติ ชื่อ เพศ วันเดือนปีเกิด ที่อยู่ เบอร์โทรศัพท์)
- 国籍 / สัญชาติ \_\_\_\_\_
- 名前 姓 \_\_\_\_\_ 名 \_\_\_\_\_ 洗礼名 \_\_\_\_\_
- ชื่อ นามสกุล \_\_\_\_\_ ชื่อจริง \_\_\_\_\_ ชื่อทางศาสนา (ถ้ามี) \_\_\_\_\_
- 性別 / เพศ                      男 / ชาย      ・      女 / หญิง
- 生年月日                      年                      月                      日                      年齢 \_\_\_\_\_
- วันเดือนปีเกิด      ปี \_\_\_\_\_ เดือนที่ \_\_\_\_\_ วันที่ \_\_\_\_\_ อายุ \_\_\_\_\_ ปี
- 住所 / ที่อยู่ \_\_\_\_\_
- 郵便番号 / รหัสไปรษณีย์ \_\_\_\_\_                      電話番号 / เบอร์โทรศัพท์ \_\_\_\_\_

※ **女性に対して / สำหรับสตรี ผู้หญิง**

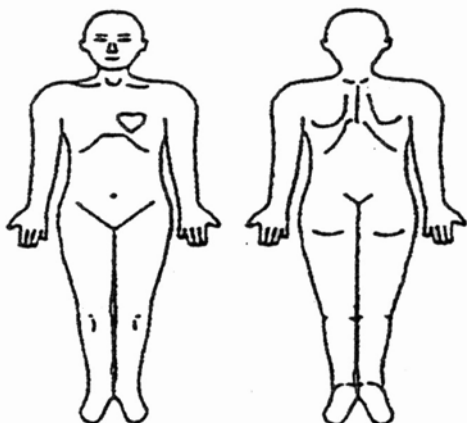
1. 妊娠している可能性がありますか？ 最終月経はいつですか？  
 คุณกำลังตั้งครรภ์อยู่ หรือเป็นไปได้อย่างไรว่าจะตั้งครรภ์หรือไม่？ ประจำเดือนครั้งสุดท้ายมาเมื่อไร？

2. 熱あつがありますか？ ( °C) いつからですか？ / มีไข้ไหม? \_\_\_\_ องศา มีไข้ตั้งแต่เมื่อไร? \_\_\_\_
3. 食欲しょくよくはありますか？今朝、朝食けさを摂とりましたか？ (①はい ②いいえ)  
มีความอยากอาหารไหม? เข้านี้ได้ทานอาหารเช้าหรือไม่? (① ทาน ② ไม่ทาน)
4. お通じつうじはどうですか？いつからですか？ (便秘・下痢べんぴ) ですか？  
การขับถ่ายเป็นอย่างไร? เป็นตั้งแต่เมื่อไร? (ท้องผูก ท้องเสีย)
5. たばこを吸すいますか？ (①はい ②いいえ) / คุณสูบบุหรี่หรือไม่? (①สูบ ②ไม่สูบ)  
アルコールを飲のみますか？何をどのくらい飲のみますか？昨日きのう (今日けふ) は飲のみましたか？  
คุณดื่มเหล้าหรือไม่? ดื่มอะไรและในปริมาณเท่าใด เมื่อวาน และวันนี้ คุณดื่มเหล้ามาหรือไม่? \_\_\_\_
6. 何科なにかに受診じゆしんされますか？ / คุณต้องการติดต่อกับแผนกไหน?  
整形外科せいげいげか / ศัลยกรรมกระดูก・外科げか / ศัลยกรรม・内科ないか / โรคภายใน・小児科しょうにか / กุมารเวช (โรคเด็ก)・  
産婦人科さんふじんか / สูติรีเวชและโรคเฉพาะสตรี・耳鼻咽喉科じびいんこうか / โรคหู จมูก คอ・眼科がんか / จักษุวิทยา (โรคตา)・  
皮膚科ひふか / โรคผิวหนัง・泌尿器科ひんにょうきか / โรคเกี่ยวกับทางเดินปัสสาวะ
7. \_\_\_\_科かは\_\_番ばんの部屋へいです。 / แผนก \_\_\_\_\_ อยู่ที่ห้องเบอร์ \_\_\_\_\_  
\_\_番ばんの \_\_\_\_科かの受付うけつけに (①行ってください。②案内します。)  
(①กรุณาไป ②เราจะพาคุณไป) ที่เคาร์เตอร์ติดต่อบอร์ด \_\_\_\_\_ ของแผนก \_\_\_\_\_

か しんりょうしつ  
**科診療室 / ห้องตรวจแผนก** \_\_\_\_\_

1. カルテをつくれます。主訴しゆそはなんですか？  
เราจะทำใบตรวจสุขภาพให้ มีปัญหาหรืออาการอะไรหรือ? \_\_\_\_\_
2. 主訴しゆそはいつからですか？คุณเริ่มมีปัญหาเมื่อไร? \_\_\_\_\_
3. 何か薬くすりを服用ふくようしましたか？ (①はい ②いいえ) / คุณใช้ยาอะไรบ้างไหม? (①ใช้ ②ไม่ใช้)
4. 薬くすりは効ききましたか？ (①はい ②いいえ) / ยาที่ใช้ได้ผลไหม? (①ได้ผล ②ไม่ได้ผล)
5. 既往症きおうしやうは？家族歴かぞくれきは？  
คุณเคยป่วยเป็นโรครุนแรง หรือเคยมีใครในครอบครัวเคยป่วยเป็นโรครุนแรงหรือไม่?  
既往症きおうしやう / ประหวัดคนไข้ \_\_\_\_\_  
家族歴かぞくれき / ประหวัดครอบครัวคนไข้ \_\_\_\_\_
6. それはいつ頃で、病名びやうめいは？เกิดขึ้นเมื่อไร? และเป็นโรคอะไร? \_\_\_\_\_
7. 入院にゅういんは出来ますか？ (①はい ②いいえ)  
ถ้าจำเป็น คุณจะเข้าโรงพยาบาลได้ไหม? (①ได้ ②ไม่ได้)

8. 体の場所を、指で示して下さい。(身体の図)  
 กรุณาชี้บอกริเวณที่เจ็บหรือมีปัญหา (ให้ดูภาพร่างกายประกอบ)



9. 今まで食事・薬または注射で、体に発疹ができたことがありますか？ (①はい ②いいえ)  
 คุณเคยเป็นผื่นเพราะรับประทานอาหาร ยา หรือได้รับการฉีดยาหรือไม่？ (①เคย ②ไม่เคย)
10. 検査は、\_\_\_\_\_を行います。／เราจะตรวจร่างกายคุณเกี่ยวกับ \_\_\_\_\_
11. 病名は\_\_\_\_\_です。／คิดว่าคุณอาจเป็น \_\_\_\_\_

**会計 / แผนกรับ-จ่ายเงิน**

1. 日本では保険診療制度ですが、健康保健に加入していますか？ (①はい ②いいえ)  
 ที่ญี่ปุ่นมีระบบประกันสุขภาพ คุณมีใบประกันสุขภาพไหม？ (① มี ② ไม่มี)
2. 保険に加入していない場合、自費扱いとなりますが、それでもよろしいですか？ (①はい②いいえ)  
 หากไม่มีใบประกันสุขภาพ ต้องเสียค่ารักษาพยาบาลเองทั้งหมด คุณยินยอมหรือไม่？ (①ไม่ยอม②ยอม)
3. 本日の診療について全額、お支払いできますか？ (①はい ②いいえ)  
 คุณสามารถจ่ายชำระค่ารักษาพยาบาลทั้งหมดในวันนี้หรือไม่？ (①ได้ ② ไม่ได้)
- ① 全額支払えない場合、いくらならお支払いできますか？  
 หากไม่สามารถจ่ายชำระค่ารักษาพยาบาลทั้งหมดได้ คุณสามารถจ่ายชำระได้เป็นจำนวนเงินเท่าไร？
- ② \_\_\_\_\_日までに持ってきてください。／กรุณานำเงินมาชำระภายในวันที่ \_\_\_\_\_
- ③ 福祉事務所 (市役所) で相談してください。  
 กรุณาไปติดต่อที่สำนักงานสวัสดิการท้องถิ่น (ที่ว่าการท้องถิ่น) เพื่อขอคำปรึกษา
- ④ 保険人の名前、住所、電話番号を書いてください。  
 กรุณากรอกข้อความเกี่ยวกับผู้รับประกันให้คุณด้วย (กรอกชื่อ ที่อยู่ เบอร์โทรศัพท์)
- ⑤ 日本語のわかる友人を連れてきてください。  
 กรุณามากับเพื่อนที่สามารถพูดภาษาญี่ปุ่นได้

薬 局 / แผนกจ่ายยา

1. 診察を受けましたか？ (①はい ②いいえ) / เข้ารับการตรวจรักษาแล้วใช่ไหม？ (①ใช่ ②ไม่ใช่)
2. 服薬指導 / ข้อแนะนำเกี่ยวกับการใช้ยา
  - いつ頃から症状がありますか？ / คุณเริ่มอาการนี้ตั้งแต่เมื่อไร？
  - 症状の程度はどのくらいですか？ / อาการเจ็บป่วยมากน้อยขนาดไหน？
  - アレルギーはありますか？ (①はい ②いいえ) / เคยมีอาการแพ้หรือไม่？ (①เคย ②ไม่เคย)
  - アレルギーの原因はわかりますか？ / ทราบสาเหตุของอาการแพ้หรือไม่？
  - 持病がありますか？ (①はい ②いいえ) / มีโรคประจำตัวหรือไม่？ (①มี ②ไม่มี)
  - 他の薬を服用していますか？ (①はい ②いいえ)

รับประทานยา (กินยา) ชนิดอื่นอยู่หรือไม่？ (① รับประทาน ② ไม่ได้รับประทาน)

  - 服用中の薬の名前はわかりますか？ / ทราบชื่อยาที่กำลังใช้อยู่หรือไม่？ \_\_\_\_\_
  - 妊娠していますか？ (①はい ②いいえ) / คุณกำลังตั้งครรภ์อยู่หรือไม่？  
(① ตั้งครรภ์ ② ไม่ตั้งครรภ์)
3. この薬を服用して下さい。 / กรุณารับประทานยา (กินยา) นี้  
この薬は、 / ยานี้เป็น
  - 熱を下げます。 / ยาลดไข้
  - 痛みを和らげます。 / ยาบรรเทาอาการปวด
  - 炎症を抑えます。 / ยาแก้อักเสบ
  - 鼻水・鼻づまりを柔らかくします。 / ยาลดน้ำมูก บรรเทาอาการแน่นจมูก
  - 咳をとめます。 / ยาแก้ไอ
  - 喘息の薬です。 / ยาโรคหืด
  - 風邪薬です。 / ยาแก้หวัด
  - ビタミン剤です。 / ยาวิตามิน
  - 吐き気を抑えます。 / ยาบรรเทาอาการคลื่นไส้
  - 下痢をとめます。 / ยาแก้ท้องเสีย
  - 消化を促します。 / ยาช่วยย่อย
  - 胃腸薬です。 / ยากระเพาะอาหาร
  - 排便を促します。 / ยากระตุ้นการขับถ่าย
  - 痒みをとめます。 / ยาแก้คัน
  - イライラや興奮を静める薬です。 / ยาบรรเทาอาการตื่นเต้น หงุดหงิด
  - 傷口を消毒する薬です。 / ยาฆ่าเชื้อโรคที่บาดแผล
  - 乗り物酔いを防止します。 / ยาแก้เมารถ
  - 妊娠しているかどうか検査する薬です。 / ยาตรวจสอบการตั้งครรภ์

さい けい  
劑 形 / ลักษณะของยา

- 内用薬 / ยารับประทาน
  - ① 粉薬 / ยาผง
  - ② 水薬 / ยาน้ำ
  - ③ 錠剤 / ยาเม็ด
  - ④ カプセル / ยาแคปซูล
  - ⑤ トローチ / ยาอม
- 外用薬 / ยาใช้ภายนอก
  - ① 点眼薬 / ยาหยอดตา
  - ② 眼軟膏 / ครีมป้ายตา
  - ③ 軟膏 / ยาขี้ผึ้ง
  - ④ 点鼻薬 / ยาหยอดจมูก
  - ⑤ うがい薬 / ยากลิ้วคอ
  - ⑥ 座薬 / ยาเหน็บ
  - ⑦ 湿布薬 / ผ้าชุบยา
  - ⑧ 吸入薬 / ยาสูด

4. 用法・用量を説明します。 / คำอธิบายวิธีใช้ยาและจำนวนยา

用法・用量は必ずお守りください。 / กรุณาใช้ยาตามขนาดที่กำหนดไว้อย่างเคร่งครัด

- 1回 ( ) (錠、カプセル、包、ml)
- 1ครั้งต่อ ( ) (เม็ด แคปซูล ห่อ ม.ล. (ml))

- 1日 (1、2、3、4) 回服してください。

在 1 วันรับประทานยา (1. 2. 3. 4) ครั้ง

(朝、昼、夕、ねる前) に服用してください。

รับประทานยาเวลา (เช้า กลางวัน เย็น ก่อนนอน)

(食前、食後、食間) に服用してください。

รับประทานยา (ก่อนอาหาร หลังอาหาร ระหว่างมื้อ)

( ) 時間ごとに服用してください。 / รับประทานยาทุก ( ) ชั่วโมง

- 十分な水あるいはお湯で、飲んでください。 / กรุณาเติมน้ำธรรมดาหรือน้ำอุ่นให้มาก
- 1回2~3滴を 1日3~4回点眼してください。 / หยอดตา 3~4 ครั้ง / ต่อวัน ครั้งละ2~3หยอด
- 1回1ビン飲んでください。(1日2ビンまでです) / ดื่ม 1ขวด / ต่อครั้ง (ใน 1วันดื่มได้ 2 ขวด)
- 1目盛りを、水60mlにうすめて、1日数回うがいしてください。

ใส่ยาให้ตรงขีดที่1เครื่องหมายไว้ แล้วผสมน้ำ60ม.ล. ให้ตัวยาบางลงหมั่น กลั้วคอหลาย ๆ ครั้งใน 1 วัน

- 1日4~5回、1回1錠を口の中で噛まずに溶かしながら服用してください。

ใช้ยานี้ 4~5 ครั้ง / ต่อ 1 วัน 1 ครั้งต่อ 1 เม็ด ไม่ต้องเคี้ยวให้ยาละลายเอง

- 発熱したとき使用してください。 / ใช้เมื่อมีไข้
- 適用量を患部に塗布してください。 / ทายาบริเวณที่มีการติดเชื้อในปริมาณที่เหมาะสม

- 必要<sup>ひつよう</sup>なところに貼<sup>は</sup>ってください。／แปะติดบริเวณที่จำเป็น
- 座薬<sup>ざやく</sup>を先<sup>さき</sup>の太い方<sup>かた</sup>から肛門<sup>こうもん</sup>に挿入<sup>そうにゅう</sup>してください。  
เหน็บยาโดยให้ส่วนปลายที่ใหญ่สอดเข้าทางช่องทวารหนัก
- 肛門<sup>こうもん</sup>から注<sup>ちゅう</sup>入<sup>にゅう</sup>してください。／ฉีดยาเข้าทางทวารหนัก
- 患部<sup>かんぶ</sup>に吹き付けてください。／ฉีดพ่นบริเวณที่มีการติดเชื้อ

5. 保存<sup>ほぞん</sup>方法<sup>ほうほう</sup>について／วิธีเก็บรักษา

- 他<sup>た</sup>の容器<sup>ようき</sup>に入れ替<sup>か</sup>えないようにしてください。(どんな薬<sup>くすり</sup>かわからなくなります)  
อย่าเปลี่ยนภาชนะใส่ยา ( อาจทำให้สับสนไม่ทราบว่าเป็นยาอะไร)
- 直射<sup>ちよくしやく</sup>日光<sup>にっこう</sup>を避け、なるべく涼<sup>すず</sup>しいところに保管<sup>ほかん</sup>してください。  
หลีกเลี่ยงอย่าให้ถูกแสงแดด กรุณาเก็บยาไว้ในที่เย็น
- 子<sup>こ</sup>どもの手<sup>て</sup>の届<sup>とど</sup>かないところに保管<sup>ほかん</sup>してください。  
เก็บรักษาเอาไว้ในที่ที่ห่างจากมือเด็ก

6. 副作用<sup>ふくさくよう</sup>などについて／อาการข้างเคียง

- この薬<sup>くすり</sup>を服<sup>の</sup>んで眠<sup>ねむ</sup>くなることがありますので、車<sup>くるま</sup>の運轉<sup>うんてん</sup>や機<sup>き</sup>会<sup>かい</sup>の操<sup>そう</sup>作<sup>さく</sup>は避<sup>さ</sup>けてください。  
เมื่อรับประทานยานี้อาการให้ง่วงนอน ดังนั้นหลีกเลี่ยงการขับขี่รถยนต์หรือการใช้เครื่องจักร
- この薬<sup>くすり</sup>を服<sup>の</sup>むと多<sup>た</sup>少<sup>しょう</sup>胃<sup>い</sup>が荒<sup>あ</sup>れるかもしれません。  
เมื่อรับประทานยานี้เข้าไปแล้ว อาจทำให้กระเพาะอาหารปั่นป่วนเล็กน้อย
- 希<sup>まれ</sup>に、発<sup>はっ</sup>疹<sup>しん</sup>、食<sup>しょく</sup>欲<sup>よく</sup>不<sup>ふ</sup>振<sup>しん</sup>、悪<sup>あく</sup>心<sup>しん</sup>、めまいが起<sup>お</sup>こることがあります。もし起<sup>お</sup>こったら服<sup>ふく</sup>用<sup>よう</sup>を中<sup>ちゅう</sup>止<sup>し</sup>して、すぐ医<sup>い</sup>師<sup>し</sup>・薬<sup>やく</sup>剂<sup>ざい</sup>師<sup>し</sup>に相<sup>そう</sup>談<sup>だん</sup>して下<sup>くだ</sup>さい。  
ในบางครั้งอาจมีอาการหน้ามีดิวีงเวียนศีรษะ คลื่นเหียว เบื่ออาหาร เป็นผื่น หากมีอาการเหล่านี้  
เกิดขึ้นให้หยุดใช้ยา และให้รีบไปพบแพทย์หรือเภสัชกร
- 尿<sup>にょう</sup>の色<sup>いろ</sup>が黄<sup>きいろ</sup>色<sup>いろ</sup>になることがあります、心<sup>しん</sup>配<sup>ぱい</sup>ありません。  
อาจทำให้ปัสสาวะเป็นสีเหลือง แต่ไม่ต้องกังวล



# 内科 / แผนกโรคภายใน

## 内科受付 / กรรณาดติดต่อแผนกภายใน

### 診察前 / ก่อนเข้ารับการตรวจ

1. ここが内科の受付です。 / ที่นี่เป็นแผนกโรคภายใน
2. カードに症状を書いてください。書いたら内科受付に出してください。  
กรรณากรอกอธิบายอาการเจ็บป่วยของคุณในแบบฟอร์ม (หรือบัตร) นี้ หลังจากกรอกเรียบร้อยแล้ว กรุณาส่งให้เจ้าหน้าที่ของแผนกโรคภายในด้วย
3. 診察の順番が来るまで待合室で待っていてください。  
กรุณานั่งรอที่ห้องนั่งรอจนกว่าเราจะเรียกชื่อหรือเบอร์ของคุณ
4. \_\_\_\_番で診察します。入ってください。 / กรุณาไปที่ห้องตรวจโรคเบอร์ \_\_\_\_ เพื่อรับการตรวจ

### 診察後 / หลังรับการตรวจ

1. これがあなたの診察券です。次の来院の際は、これをお持ち下さい。  
นี่คือบัตรโรงพยาบาลของคุณ ครั้งหน้าที่มาโรงพยาบาล กรุณานำบัตรติดตัวมาด้วย
2. 会計をして、薬局で薬をもらってください。  
กรุณาจ่ายค่ารักษา และไปรับยาที่แผนกจ่ายยา
3. 帰宅して結構です。 / เชิญกลับบ้านได้
4. おだいじに。 / รักษาสุขภาพด้วย

## 内科診療室 / ห้องตรวจแผนกโรคภายใน

### 問診票 (1) / แบบสอบถาม (1)

1. この紙に症状を (①書いてください。 ②チェックしてください。)   
กรรณา (①กรอก ②ทำเครื่องหมาย) ในแบบฟอร์มเพื่ออธิบายเกี่ยวกับอาการของคุณ
2. この紙は診療室で見せてください。  
กรุณานำแบบฟอร์มนี้ไปให้หมอเพื่อรับการตรวจรักษาด้วย
3. この紙は受付に出してください。  
กรุณานำแบบฟอร์มนี้ไปให้เจ้าหน้าที่รับบัตรหรือแบบฟอร์มด้วย
4. この紙はナースに渡してください。 / กรุณานำแบบฟอร์มนี้ไปให้นางพยาบาลด้วย

もんしんひょう  
**問診票 (2) / แบบสอบถาม (2)**

1. 今まで患った病気はありますか。(①はい ②いいえ)  
 คุณเคยป่วยเป็นโรคร้ายแรง หรือป่วยหนักมาก่อนไหม? (①เคย ②ไม่เคย)  
 脳血管障害 / โรคเกี่ยวกับเส้นโลหิตเลี้ยงสมอง 高血圧 / ความดันโลหิตสูง 心臓病 / โรคหัวใจ  
 呼吸器疾患 / โรคเกี่ยวกับระบบหายใจ 消化器疾患 / โรคเกี่ยวกับระบบย่อยอาหาร 肝臓病 / โรคตับ  
 腎臓病 / โรคไต 癌 / มะเร็ง 糖尿病 / เบาหวาน 喘息 / โรคหืด  
 その他 (英語で書いて下さい。わからなければ母国語で書いて下さい。)  
 อื่น ๆ ( ถ้าเขียนเป็นภาษาอังกฤษไม่ได้ กรุณาเขียนเป็นภาษาไทย)
2. 今まで病気したことがありません。 / ไม่เคยเป็นป่วยโรคร้ายแรง หรือป่วยหนักมาก่อน

もんしんひょう  
**問診票 (3) / แบบสอบถาม (3)**

1. 一般事項のチェック / การตรวจร่างกายทั่วไป
2. 病気を診てもらいに来ました。 / ต้องการรับการตรวจโรคอาการเจ็บป่วยของตนเอง
3. 健康診断に来ました。 / ต้องการรับการตรวจสุขภาพ
4. 血液検査に来ました。 / ต้องการรับการตรวจเลือด
5. 人間ドックに来ました。 / ต้องการรับการตรวจร่างกาย / สุขภาพทั้งหมด
6. タバコを吸いますか? (①はい \_\_\_本/日 ②いいえ)  
 คุณสูบบุหรี่ไหม? (①สูบ สูบบุหรี่วันละ \_\_\_ มวน ②ไม่สูบบุหรี่)
7. お酒を飲みますか? (①はい \_\_\_/日 (日本のビールに換算して) ②いいえ)  
 คุณดื่มเหล้าไหม? (①ดื่มวันละ \_\_\_ มิลลิลิตร (เทียบกับการเบียร์ญี่ปุ่น) ②ไม่ดื่ม)
8. アレルギー体質ですか? (①はい ②いいえ) / คุณแพ้อะไรบ้างไหม? (①แพ้ ②ไม่แพ้)
9. 妊娠していますか? (①はい ②いいえ) / คุณกำลังตั้งครรภ์อยู่หรือไม่? (①ค่ะ ②ไม่ค่ะ)
10. 最終月経はいつですか? ( \_\_\_年 \_\_\_月 \_\_\_日)  
 ประจำเดือนครั้งที่แล้วของคุณเริ่มเมื่อไร? (ปี \_\_\_ เดือนที่ \_\_\_ วันที่ \_\_\_)
11. 結婚はしていますか? (①はい ②いいえ)  
 คุณแต่งงานแล้วหรือยัง? (①แต่งงานแล้ว ②ยังไม่แต่งงาน)
12. 子供はいますか? (①はい 男 \_\_\_人、女 \_\_\_人 ②いいえ)  
 คุณมีบุตรไหม? (①มี เป็นชาย \_\_\_ คน หญิง \_\_\_ คน ②ไม่มี)

おも しょうじょう  
**主な症状のチェック (A) / แบบสอบถามอาการหลัก ๆ (A)**

1. 熱がある / เป็นไข้ 寒気がする / รู้สึกหนาว ๆ
2. 食欲がない / มีอาการไม่ยอมทานอาหาร 体がだるい / อ่อนเพลีย  
 眠れない / นอนไม่หลับ ねすぎる / นอนมากเกินไป

3. 皮膚が (①かゆい ②むくむ ③腫れたところがある ④発疹がある ⑤乾く ⑥汗が出る)  
 ผิวหนังอาการ (① คัน ② บวม ③ บวมแดงเป็นบางแห่ง ④ เป็นผื่นคัน ⑤ แห้ง ⑥ มีเหงื่อออก)
4. 頭が痛い (①強 ②中 ③弱) ・めまいがする  
 มีอาการปวดหัวแบบ (①ปวดมาก ②ปวดปานกลาง ③ปวดเล็กน้อย) ・รู้สึกเวียนหัว
5. 顔が (①腫れる ②むくむ ③ほてる)  
 ใบหน้ารู้สึกว่า (①บวมแดง ②บวมจุก ③หน้าแดง)
6. 眼が (①痛い ②ごろごろする ③乾く ④涙が出る)  
 ตารู้สึกว่า (①เจ็บ ②เหมือนมีอะไรในตา ③แห้ง ④มีน้ำตาไหล)
7. 鼻が (①痛い ②つまる ③乾く ④臭いがしない ⑤鼻汁が出る ⑥くしゃみが出る  
 ⑦鼻血が出る)  
 จมูกรู้สึกว่า (①เจ็บ ②ตัน หายใจลำบาก ③แห้ง ④รับกลิ่นไม่ได้ ⑤มีน้ำมูกไหล ⑥อยากจาม  
 ⑦มีเลือดออก)
8. 口が (①口内が乾く ②腫れる ③痛い ④口臭がある ⑤つばが出すぎる・出ない  
 ⑥口内炎がある ⑦ぶつぶつがある ⑧潰瘍がある)  
 ปากรู้สึกว่า (① แห้งในปาก ② บวม ③ เจ็บ ④ มีกลิ่นปาก ⑤ มีน้ำลายมากเกินไป ไม่ค่อยมีน้ำลาย  
 ⑥ รู้สึกมีการอักเสบของเยื่อในช่องปาก ⑦ เป็นลมพิษในปาก ⑧ มีแผลในปาก)
9. 舌が (①もつれる ②痛い ③しみる) / ลิ้นรู้สึกว่า (①หนา ②เจ็บ ③ปวดแสบปวดร้อน)
10. のどが (①痛い ②腫れる ③異物感がある ④のみこむと痛い ⑤のみこめない  
 คอรู้สึกว่า [ ① เจ็บ ② บวม ③ มีสิ่งอุดตัน หรือติดค้างอยู่ข้างใน ④ เจ็บ เวลากลืน ⑤ กลืนไม่ได้  
 (กลืนลำบาก) ]
11. ①耳が痛い ②耳鳴りがする ③聴こえにくい / ①เจ็บหู ②มีเสียงดังในหู ③ไม่ค่อยได้ยินเสียง
12. せきが出る / มีอาการไอ 痰が出る / มีเสมหะ 血痰が出る / ไอมีเสมหะปนเลือดด้วย
13. 息苦しい / หายใจลำบาก ぜーぜーする / เวลาหายใจมีเสียงฮืด ๆ ด้วย
14. 胸が苦しい / รู้สึกอึดอัดบริเวณทรวงอก
15. 胸が痛い / รู้สึกเจ็บบริเวณทรวงอก
16. 動悸がする / รู้สึกใจสั่น
17. 血圧が高い / มีความดันโลหิตสูง
18. 脈が (①早い ②遅い ③不整である) / หัวใจเต้น [①เร็ว ②ช้า ③ผิดปกติ (เต้นไม่เป็นจังหวะ)]
19. 腹が痛い (①いつも ②時々 ③押さえると ④食事の前に ⑤後に)  
 รู้สึกปวดท้อง (①ตลอดเวลา ②บางครั้ง ③เวลาใช้มือกด ④ก่อนเวลารับประทานอาหาร  
 ⑤ หลังรับประทานอาหาร)  
 (左 / ข้างซ้าย 右 / ข้างขวา 上 / ข้างบน 中 / ตรงกลาง 下 / ข้างล่าง)  
 (強 / เจ็บมาก 中 / เจ็บปานกลาง 弱 / เจ็บเล็กน้อย)
20. はきけがする / รู้สึกอยากอาเจียน
21. 吐く / อาเจียนด้วย
22. 下痢している / มีอาการท้องเสีย 血便が出る / ถ่ายมีเลือดปน 粘液が出る / ถ่ายมีเมือกปน
23. 便秘している / มีอาการท้องผูก

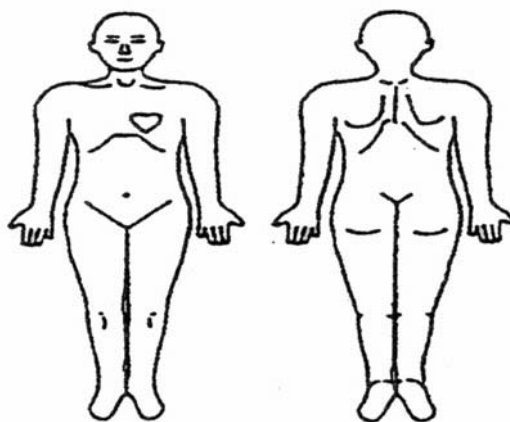
24. 腹はらがはる／ท้องอืดแน่น 腫はれている／ท้องบวม
25. 腹はらが大きおおくなっている／รู้สึกข่งท้องขยายออก
26. ガスがでない／รู้สึกมีลมในท้อง
27. 背せなか中いたが痛い／ปวดหลัง
28. 腰こしが痛い／ปวดเอวหรือเจ็บเอว
29. ①肩かた ②腕うで ③手て ④下か肢し ⑤足あし ①左ひだり ②右みぎ が動うごかない 痛いたい 腫はれる むくむ しびれる  
รู้สึกว้า [①ไหล่ ②แขน ③มือ ④ขา ⑤เท้า ด้าน (①ซ้าย ②ขวา) ]  
ขยับไม่ได้ เจ็บ ปวด บวม บวมจุก ขา
30. ①肩かた ②肘ひじ ③手て ④指ゆび ⑤股また ⑥膝ひざ ⑦足あし ①左ひだり ②右みぎ の関かん節せつが痛いたい 腫はれる  
รู้สึกข้อต่อบริเวณ [①หัวไหล่ ②ข้อศอก ③ข้อมือ ④นิ้วมือ ⑤ต้นขา ⑥หัวเข่า ⑦เท้า ด้าน  
(①ซ้าย ②ขวา) ] เจ็บ บวม
31. 排はい尿せうすると ①腹はらが ②性せい器きが 痛いたい／เวลาปัสสาวะ ①ข่งท้อง ②อวัยวะเพศ) รู้สึกเจ็บ
32. 排はい便べんすると ①腹はらが ②肛こう門もんが 痛いたい／เวลาถ่าย ①ข่งท้อง ②ทวารหนัก) รู้สึกเจ็บ
33. 痔しがある／เป็นริดสีดวงทวาร
34. 尿にょうが出でない／ปัสสาวะไม่ออก 出でにくい／ปัสสาวะลำบาก
35. 血けつ尿せうが出る／ปัสสาวะมีเลือดปนอยู่ด้วย
36. 尿にょうに糖とうが出でると言いわれた／เคยตรวจพบน้ำตาลในปัสสาวะ
37. 尿にょうに蛋たん白ぱくが出でると言いわれた／เคยตรวจพบโปรตีนในปัสสาวะ
38. やせて来きた／น้ำหนักกำลังลดลง
39. 肥ふとって来きた／น้ำหนักกำลังเพิ่มขึ้น

おも しょうじょう  
**主な症状のチェック (B) / แบบสอบถามอาการหลัก (B)**

1. いつから \_\_\_ 時間じかん前まえから \_\_\_ 日にち前まえから \_\_\_ 月かげつ前まえから \_\_\_ 年ねん前まえから  
คุณเริ่มมีอาการตั้งแต่เมื่อไร? \_\_\_ ชั่วโมงที่แล้ว \_\_\_ วันที่แล้ว \_\_\_ เดือนที่แล้ว \_\_\_ ปีที่แล้ว
2. どんな時とき／คุณจะมีอาการช่วงไหน?  
朝あさ／ตอนเช้า 昼ひる／กลางวัน 夜よる／ตอนเย็น 寝ねている時とき／ตอนนอน  
食しょく前ぜん／ก่อนรับประทานอาหาร 中ちゆう／ระหว่างรับประทานอาหาร 後ご／หลังรับประทานอาหาร  
安あん静せい時じ／ เวลากำลังพักผ่อน 運うん動どう時じ／ ระหว่างออกกำลังกาย 重おもい物ものをもった時とき／  
เวลายกหรือถือของหนัก 寒さむい時とき／เวลาหนาว 暑あつい時とき／เวลาร้อน
3. 症しょう状じょうの程てい度ど (1) / คุณรู้สึกเจ็บขนาดไหน?  
強つよい／เจ็บมาก 中ちゆう等とう度ど／เจ็บปานกลาง 弱よわい／เจ็บเล็กน้อย
4. 症しょう状じょうの程てい度ど (2) / คุณเจ็บบ่อยมากน้อยขนาดไหน?  
いいつも／เจ็บตลอดเวลา 時とき々とき／บางครั้ง たたまに／บาง ๆ ที่

おも しょうじょう  
**主な症状のチェック (C) / แบบสอบถามอาการหลัก ๆ (C)**

しょうじょう ぶい ず しめ くだ  
 症状のある部位を図で示して下さい。 / กรุณาชี้ในภาพประกอบที่ให้มาเพื่อแสดงจุดที่คุณมีอาการเจ็บ



けんさ  
**検査 / วิธีตรวจ**

1. 採血します。 / เราจะขอตรวจเลือดคุณ
2. 採尿します。 / เราจะขอตรวจปัสสาวะคุณ
3. X線写真をとります。 / เราจะขอถ่ายเอ็กซเรย์ (X-ray) คุณ
4. 特殊なX線検査をします。 / เราจะขอถ่ายเอ็กซเรย์ (X-ray) คุณแบบพิเศษ คือ [① แบบ C T (ใช้คอมพิวเตอร์ในการถ่าย) ②แบบ MR I (คือ ใช้คลื่นสะท้อนในการถ่าย ฯลฯ)]
5. 胃の (腸の) X線検査をします。 / เราจะขอถ่ายเอ็กซเรย์ (X-ray) ท้อง (ลำไส้) ของคุณ
6. 心電図をとります。 / เราจะทำบันทึกภาพคลื่นไฟฟ้าหัวใจคุณ
7. 運動した前、後の心電図をとります。  
 เราจะทำบันทึกภาพคลื่นไฟฟ้าหัวใจคุณทั้งก่อนและหลังการออกกำลังกาย
8. 胃の (大腸の) 内視鏡検査をします。  
 เราจะใช้เครื่องตรวจสอบดูกระเพาะอาหาร (ลำไส้ใหญ่) ของคุณ
9. 心臓の (腹部の) 超音波検査をします。 / เราจะตรวจหัวใจ (ท้อง) ของคุณด้วยคลื่นอุลตราซาว์
10. \_\_\_\_番の部屋で検査をしますので、(①行って下さい。②案内します。)  
 กรุณา (①ไป ②ตามเราไป) ที่ห้องเบอร์\_\_\_\_เพื่อรับการตรวจ

しんりょうご  
**診療後 / หลังการตรวจโรค**

びょうき せつめい しんだん  
**病気の説明[1]診断 / การอธิบายเกี่ยวกับโรค การวินิจฉัยโรค**

1. 風邪です。 / คุณเป็นหวัด
2. 肺の病気です。 / คุณเป็นโรคเกี่ยวกับปอด  
 気管支炎です。 / คุณเป็นโรคหลอดลมอักเสบ

- 気管支喘息です。／คุณเป็นโรคหืด
- 肺炎です。／คุณเป็นโรคปอดบวมหรือโรคปอดอักเสบ
- 胸膜炎です。／คุณเป็นโรคเยื่อหุ้มปอดอักเสบ
- 結核です。／คุณเป็นวัณโรค
3. 心臓の病気です。／คุณเป็นโรคเกี่ยวกับหัวใจ
4. 高血圧です。／คุณเป็นโรคความดันโลหิตสูง
- 不整脈です。／คุณเป็นโรคหัวใจเต้นผิดปกติ
- 弁膜症です。／คุณเป็นโรคเกี่ยวกับลิ้นหัวใจ
- 狭心症です。／คุณเป็นโรคเจ็บทรวงอก
- 心筋梗塞です。／คุณเป็นโรคกล้ามเนื้อหัวใจตาย
- 先天性心臓病です。／คุณเป็นโรคหัวใจแต่กำเนิด
5. 消化器系の病気です。／คุณเป็นโรคเกี่ยวกับระบบขับถ่าย
- 胃炎です。／คุณเป็นโรคกระเพาะอาหารอักเสบ
- 胃潰瘍です。／คุณเป็นโรคแผลในกระเพาะอาหาร
- 十二指腸潰瘍です。／คุณเป็นโรคแผลในลำไส้ท่อนบน
- 腸炎です。／คุณเป็นโรคลำไส้อักเสบ
- 大腸炎です。／คุณเป็นโรคลำไส้ใหญ่อักเสบ
- 食中毒です。／คุณเป็นโรคพิษในอาหาร
- 肝臓病です。／คุณเป็นโรคเกี่ยวกับตับ
- 肝炎です。／คุณเป็นโรคตับอักเสบ
- 胆石症です。／คุณเป็นโรคนิ่วในถุงน้ำดี
- 胆嚢炎です。／คุณเป็นโรคถุงน้ำดีอักเสบ
- 膵炎です。／คุณเป็นโรคตับอ่อนอักเสบ
- 虫垂炎です。／คุณเป็นโรคไส้ติ่งอักเสบ
- ポリープ (①胃 ②大腸) です。／คุณเป็นเนื้องอกใน (①กระเพาะอาหาร ②ลำไส้ใหญ่)
6. 腎臓病です。／คุณเป็นโรคเกี่ยวกับไต
- 腎炎です。／คุณเป็นโรคไตอักเสบ
- ネフローゼです。／คุณเป็นโรคไต
- 尿路結石です。／คุณเป็นนิ่วในทางเดินปัสสาวะ
- 腎盂炎です。／คุณเป็นโรคท่อนไตอักเสบ
7. 糖尿病です。／คุณเป็นโรคเบาหวาน
8. 関節リウマチです。／คุณมีอาการไขข้ออักเสบ
9. 痛風です。／คุณเป็นโรคเก๊าท์ (โรคมมีอาการปวดบวมและอักเสบตามข้อ)
10. リウマチ熱です。／คุณเป็นไข้เพราะปวดตามข้อ
11. ①甲状腺疾患です。②甲状腺機能亢進症 (低下症) です。
- ①คุณเป็นโรคเกี่ยวกับต่อมไทรอยด์
- ②คุณเป็นโรคต่อมไทรอยด์ทำงานมากเกินไป (โรคขาดน้ำคืดหลังจากต่อมไทรอยด์)

12. 血液疾患です。／คุณเป็นโรคเกี่ยวกับเลือด  
貧血です。／คุณเป็นโรคโลหิตจาง 白血病です。／คุณเป็นโรคเม็ดโลหิตขาวผิดปกติ
13. 急性です。／คุณเป็นโรครุนแรง
14. 慢性です。／คุณเป็นโรคเรื้อรัง
15. 診断はまだわかりません。／ขณะนี้ยังเป็นเรื่องยากที่จะตัดสินใจว่าคุณเป็นโรคอะไรแน่นอน
16. 検査の結果を見て病名を教えます。  
เราจะต้องศึกษาผลการตรวจก่อน จึงจะบอกได้ว่าคุณเป็นโรคอะไร
17. もう少し詳しい検査をしましょう。／เราจะต้องทำการตรวจให้ละเอียดอีกหน่อย
18. 心配はいりません。／ไม่ต้องเป็นห่วง
19. 大丈夫です。／ไม่มีปัญหาอะไรหรอก
20. すぐ治ります。／คุณจะหายในเร็ว ๆ นี้ละ
21. 治るまでには長くかかります。／คิดว่าจะต้องใช้เวลาานพอสมควรกว่าคุณจะหายเป็นปกติได้

病気の説明[2]治療／การอธิบายเกี่ยวกับโรค[2] การรักษา

1. 家で安静にしてください。／กรุณานอนพักผ่อนที่บ้าน
2. 食事療法をしてください。／คุณจะต้องรับประทานอาหารที่เหมาะสม  
消化のよいものを食べる。／คุณจะต้องรับประทานอาหารที่ย่อยง่าย  
脂肪をとらない。／ห้ามรับประทานอาหารที่มีไขมันสูง  
食事の量を減らす。／กรุณารับประทานอาหารเช้าให้น้อยลง  
絶食する。／ห้ามรับประทานอาหารเช้า 禁酒／ห้ามดื่มเหล้า หรือดื่มที่มีแอลกอฮอล์ 禁煙／ห้ามสูบบุหรี่
3. 薬を処方します。／เราจะออกใบสั่งยาให้คุณ
4. 薬を飲んでください。／กรุณาอย่าลืมทานยา
5. 注射をします。(① 静脈 ② 皮下 ③ 筋肉)  
เราจะฉีดยาให้คุณโดยเป็นแบบ (① ฉีดเข้าเส้นโลหิตดำ ② ฉีดเข้าไปใต้ผิวหนัง ③ ฉีดเข้ากล้ามเนื้อ)
6. 点滴注射をします。／เราจะหยอดยาให้คุณทางเส้น (เป็นลักษณะเดียวกับการให้น้ำเกลือ)
7. 傷の処置をします。／เราจะรักษาบาดแผลให้
8. \_\_\_日後に再び外来してください。  
หลังจากนี้ \_\_\_ วัน กรุณามาอีกครั้งโดยมาติดต่อที่แผนกคนไข้ภายนอก
9. 次の外来を予約してください。／กรุณานัดหมายการมาอีกครั้งที่แผนกคนไข้ภายนอก
10. 手術が必要です。／คุณจะต้องได้รับการผ่าตัด
11. 入院が必要です。／คุณจะต้องเข้าโรงพยาบาล
12. \_\_\_科に行ってお診てもらってください。  
กรุณาไปที่แผนก\_\_\_\_\_ เพื่อรับการตรวจรักษาโรคด้วย
13. 専門の病院に行ってください。／กรุณาไปที่โรงพยาบาลเฉพาะโรคด้วย
14. 専門病院を紹介します。／เราจะแนะนำโรงพยาบาลเฉพาะโรคให้คุณ
15. 紹介状を書きます。／เราจะเขียนจดหมายแนะนำให้คุณ
16. この紹介状を持って行ってください。／กรุณานำจดหมายแนะนำนี้ไปด้วย

# 外科・整形外科 / แผนกศัลยกรรม-ศัลยกรรมกระดูก

## 身体各部の名称 / ส่วนของร่างกาย

あたま / 頭 / หัว    かい げん / 顔 / ใบหน้า    きょうぶ / 胸部 / หน้าอก    ぶくぶ / 腹部 / ช่องท้อง    はいぶ / 背部 / หลัง    ようぶ / 腰部 / เอว  
 じょうし / 上肢 (① 肩部 ② 上腕 ③ 前腕 ④ 手指)

ส่วนแขน (① ไหล่ ② ต้นแขน ③ แขนท่อนบน ④ นิ้วมือ)

かし / 下肢 (① 太腿 ② 下腿 ③ 足部 (a. 足踵 b. 足背 c. 足趾))

ส่วนขา (① ต้นขา ② ขาท่อนล่าง ③ เท้า (a. ส้นเท้า b. หลังเท้า c. นิ้วเท้า))

みぎ / 右 / ขวา    ひだり / 左 / ซ้าย    ぜん / 前 / หน้า    ち / 後 / หลัง

1. この創傷について聞きます。 / เราจะถามเกี่ยวกับอาการ

- (1) 原因は何ですか? / อะไรเป็นต้นเหตุ? \_\_\_\_\_
- (2) 何日からですか? / เกิดขึ้นเมื่อไร? (กี่วันก่อน) \_\_\_\_\_
- (3) 疼痛はありますか? (① はい ② いいえ) / คุณรู้สึกเจ็บไหม? (① เจ็บ ② ไม่เจ็บ)
- (4) 出血は (a. 多かったですか? b. 少なかったですか?) (① はい ② いいえ)  
 มีเลือดออกไหม? (a. มีเลือดออกมาก b. มีเลือดออกเล็กน้อย) (① มี ② ไม่มี)
- (5) ここに座って下さい。 / กรุณานั่งลงที่นี่
- (6) ここに寝て下さい。 / กรุณานอนลงตรงนี้
- (7) 創傷を見せて下さい。 / ขอดูบริเวณที่เจ็บ
- (8) 多少痛みますが我慢して下さい。 / อาจจะเจ็บนิดหน่อย แต่กรุณาอดทนหน่อยนะ
- (9) X線検査をします。 / เราจะถ่ายเอ็กซเรย์ (X-ray) หน่อยนะ
- (10) 血液の検査をします。 / เราจะตรวจเลือดหน่อย
- (11) 超音波の検査をします。 / เราจะใช้คลื่นอัลตราซาวด์ตรวจ
- (12) CTスキャンの検査をします。 / เราจะใช้เครื่อง CT ตรวจ
- (13) 麻酔をします。(① 局所麻酔 ② 伝達麻酔 ③ 半身麻酔 ④ 全身麻酔) です。  
 เราจะใช้ยาชา (① ยาชาเฉพาะที่ ② ยาชาแบบถ่ายทอด ③ ยาชาครึ่งตัว ④ ยาชาทั้งตัว)

2. 創傷の処置は / สำหรับวิธีรักษา

- (1) 保存的外科処置をして固定包帯とします。  
 เราจะใช้วิธีทางศัลยกรรมแล้วใช้ที่พันถาวรให้รอยแผลต่อกัน
- (2) 縫合術をします。 / เราจะเย็บแผล
- (3) 外来にて治療します。 / เราจะส่งคุณไปที่แผนกคนไข้ภายนอก
- (4) 毎日通院して下さい。 / กรุณามาที่แผนกนี้ของโรงพยาบาลทุกวัน
- (5) 1週間に2、3回通院して下さい。 / กรุณามาที่นี่สัปดาห์ละ 2-3 ครั้ง
- (6) 1週間から10日目に抜糸します。  
 เราจะเอาด้ายเย็บแผลออกภายในหนึ่งสัปดาห์ถึง 10 วัน



- (7) X線検査して/ดูจากภาพเอ็กซเรย์ (X-ray) แล้ว
- ① 骨折はありません。湿布して固定包帯して下さい。  
 เราไม่พบรอยกระดูกแตกหรือร้าว ฉะนั้นกรุณาใช้ผ้าชุบน้ำ (อุ่น ๆ) ปิดและพันให้แน่น  
 湿布は1日に (a.1回 b.2回 c.3回 d.4回) 交換して下さい。  
 โดยให้เปลี่ยนผ้าชุบน้ำวันละ (a.1ครั้ง b.2ครั้ง c.3ครั้ง d.4ครั้ง)
- ② 骨折があります。(a.固定包帯 b.副木固定 c.ギブス固定) をします。  
 กระดูกคุณมีรอยแตกหรือร้าว เราจะต้องใช้ (a.ที่พันถาวร b.เครื่องตาม c.เฝือก)
- ③ 手術をします。(a.外来にて手術をします。 b.入院して手術をします。)  
 เราจะต้องผ่าตัด (a.เป็นการผ่าตัดที่แผนกคนไข้ภายนอก b.ขอให้คุณเข้าโรงพยาบาลเพื่อ  
 ทำการผ่าตัด)
- (8) 貴方の病気は手術を必要とします。/ปัญหาของคุณนั้น เราจำเป็นต้องทำการผ่าตัด
- ① 麻酔は (a.局所麻酔 b.伝達麻酔 c.全身麻酔) です。  
 เราจะใช้ยาชาแบบ (a.เฉพาะที่ b.ถ่ายทอด c.ทั้งตัว)
- ② 手術は (a.開腹術 b.整形外科的手術) です。  
 จะเป็นการผ่าตัดที่ส่วน (a.ท้อง b.กระดูก)

げ か い ち ょ う か  
**外科・胃腸科** / แผนกศัลยกรรม-โรคกระเพาะอาหารและลำไส้

1. 症状はいつからありましたか？ / คุณเริ่มมีอาการเจ็บเมื่อไร? ก็โมง?
2. 吐気はありますか? (①嘔吐はありますか? ②1日何回くらいありますか?) (①はい ②いいえ)  
 คุณรู้สึกอยากอาเจียนไหม? (① คุณอาเจียนแล้วหรือไม่? (① ครับ/ค่ะ ② ไม่ครับ/ไม่ค่ะ)  
 ② ถ้าคุณอาเจียนแล้ว คุณอาเจียนวันละกี่ครั้ง? \_\_\_\_\_ ครั้ง)
3. 下痢はありますか? (①1日何回ですか? ②水様ですか?) (①はい ②いいえ)  
 คุณท้องเสียไหม? (ถ้ามี ① คุณถ่ายวันละกี่ครั้ง? \_\_\_\_\_ ครั้ง ② ถ่ายเป็นอุจจาระเหลวไหม?)  
 (① ครับ/ค่ะ ② ไม่ครับ/ไม่ค่ะ)
4. 疼痛はありますか? (①軽い疼痛ですか? ②中程度の疼痛ですか? ③重度ですか?)  
 (①はい ②いいえ)  
 คุณรู้สึกเจ็บไหม? (① เจ็บ ② ไม่เจ็บ) (ถ้าเจ็บคุณเจ็บขนาดไหน? ① เจ็บนิดหน่อย ② เจ็บปานกลาง  
 ③ เจ็บมาก)  
 (① さしこむような疼痛ですか? ② 重苦しい感じですか? ③ 放散する疼痛ですか?)  
 [เจ็บแบบไหน? (① เจ็บแบบมีอะไรมาแทง ② เจ็บแบบมีอะไรมาอยู่ หรือรู้สึกแน่น ๆ ③ เจ็บไปทั่ว)  
 いつからですか。 / คุณเริ่มเจ็บเมื่อไร? หรือเจ็บมานานขนาดไหนแล้ว  
 (① 1日 ② 2日 ③ 3日 ④ 1週間 ⑤ 1ヶ月間)  
 (① 1วัน ② 2วัน ③ 3วัน ④ 1สัปดาห์ ⑤ 1เดือน)
5. 検査をします。(①X線検査 ②ファイバースコープ ③血液検査 ④尿の検査 ⑤大便の検査)  
 เราจะตรวจคุณโดยใช้วิธี (① ถ่ายเอ็กซเรย์ X-ray ② ใช้เครื่องมือส่องในร่างกาย ③ การตรวจเลือด  
 ④ การตรวจปัสสาวะ ⑤ การตรวจอุจจาระ)
6. こちらの部屋に来て下さい。 / กรุณาเข้ามาในห้องนี้
7. ここに座って下さい。 / กรุณานั่งลงตรงนี้
8. ここに寝て下さい。 / กรุณานอนลงตรงนี้
9. 腕を出して下さい。 / กรุณายื่นแขนออกด้วย
10. 注射をします。 / เราจะฉีดยาให้คุณ
11. 貴方の病気は次の病気です。 / ปัญหาคุณอยู่ที่  
 ① 食道 : (a. 食道異物 (魚の骨) b. 食道静脈瘤破裂 c. 食道癌)  
 หลอดอาหาร คือ (a. มีสิ่งแปลกปลอม (เช่น ก้างปลา) ติดอยู่ที่หลอดอาหาร  
 b. มีรอยฉีกในเส้นเลือดของหลอดอาหาร c. มะเร็งในหลอดอาหาร)  
 ② 胃 : (a. 胃潰瘍 (大潰瘍、小潰瘍) b. (浅い潰瘍、深い潰瘍、穿孔しています。)  
 c. マロリーワイス症候群 d. 胃炎 e. 胃癌)  
 กระเพาะอาหาร คือ [a. เป็นแผลในกระเพาะอาหาร (แผลใหญ่ แผลเล็ก) b. (มีแผลเปื่อย แผลตื้น  
 แผลลึก แผลทะลุ) c. มัลลอรีวีส-ซินโดรม d. กระเพาะอาหารอักเสบ  
 e. มะเร็งในกระเพาะอาหาร]

- ③ 小腸 : (a. メッセル氏憩室 b. 十二指腸潰瘍 c. 腸閉塞 d. 腸捻転 e. 腸重積  
腸間膜血管閉塞症)  
 ลำไส้เล็ก คือ (a. เมคเคล คิวลิวลุม b. ผลการอักเสบในลำไส้เล็กก่อนบน c. ลำไส้อุดตัน  
 d. ลำไส้ขดทำให้ลำไส้อุดตัน e. การสอดซอนของลำไส้  
 f. หลอดเลือดเยื่อแขวนลำไส้บิด)
- ④ 大腸 : (a. 大腸憩室 b. 大腸ポリープ c. 大腸穿孔)  
 ลำไส้ใหญ่ คือ (a. โรคเกี่ยวกับถุงที่ผนังลำไส้ใหญ่ b. เนื้องอกในลำไส้ใหญ่ c. มีรูในลำไส้ใหญ่)
- ⑤ 直腸・肛門 : (a. 直腸癌 b. 直腸潰瘍 c. 結腸癌 d. 内、外痔核 e. 内、外痔瘻 f. 裂肛)  
 ลำไส้ตรง (บริเวณลำไส้ระหว่างลำไส้ใหญ่กับช่องทวารหนัก) หรือทวารหนัก คือ (a. มะเร็งในลำไส้ตรง  
 b. แผลหรือการอักเสบในลำไส้ตรง c. มะเร็งในลำไส้ใหญ่ d. ริดสีดวงภายในภายนอก ทวารหนัก  
 e. แผลขอบทะเลภายใน ภายนอกทวารหนัก f. แผลเปื่อยที่ทวารหนัก)
- ⑥ 肝 : (a. 肝癌 b. 肝硬変 c. 肝囊腫 d. 寄生虫 e. 脂肪肝 f. 肝炎 (① 急性肝炎 ② 慢性肝炎 ③ ウイルス性肝炎 (A・B・C型))  
 ตับ คือ [a. มะเร็งในตับ b. โรคตับแข็ง c. มีถุงน้ำในตับ d. มีปรลิตในตับ e. มีไขมันในตับ  
 f. ตับอักเสบ (① ตับอักเสบรุนแรง ② ตับอักเสบเรื้อรัง ③ มีไวรัสตับอักเสบ (ไวรัส ABC))]
- ⑦ 胆嚢 : (a. 胆嚢炎 b. 化膿性胆嚢炎 c. 肝内結石 d. 総胆管結石 e. 胆嚢結石)  
 ถุงน้ำดี คือ (a. ถุงน้ำดีอักเสบ b. ถุงน้ำดีอักเสบเป็นหนอง c. นิ่วน้ำดีในตับ d. นิ่วในท่อน้ำดี  
 e. นิ่วในถุงน้ำดี)
- ⑧ 脾 : (a. 急性脾炎 b. 急性化膿性穿孔性脾炎 c. 脾囊腫 d. 脾腫瘍 (癌))  
 ตับอ่อน คือ [a. ตับอ่อนอักเสบรุนแรง b. ตับอ่อนอักเสบรุนแรงเป็นหนองแผลทะเล c. มีถุงน้ำในตับอ่อน  
 d. มีเนื้องอก (มะเร็ง) ในตับอ่อน]
- ⑨ 脾臓 : (a. 脾破裂 b. バンター氏病 (鬱血性脾腫))  
 ม้าม คือ [a. เกิดการฉีกขาดของม้าม b. โรคเบาตา (มีการคั่งของเลือดที่เนื้องอกในม้าม)]

# 小児科／แผนกกุมารเวช (โรคเด็ก)

小児科では母親（子供の様子が一番よくわかる人）に問診する。

ที่แผนกโรคเด็ก จะทำการสอบถามแม่ของเด็ก (บุคคลที่ใกล้ชิด และรู้อาการของเด็กเป็นอย่างดี)

## 発熱／เด็กเป็นไข้

1. 医師：熱はありますか？  
 母： เด็กมีไข้ไหม？
2. 母親：熱があります。 熱はありません。  
 มารดา： มีค่ะ ไม่มีค่ะ
3. 医師：いつから熱がありますか？  
 母： เริ่มมีไข้ตั้งแต่เมื่อไร？
4. 母親：\_\_月 \_\_日 \_\_時からあります。  
 มารดา： ตั้งแต่เดือนที่ \_\_ วันที่ \_\_ เวลา \_\_ นาฬิกาค่ะ
5. 医師：\_\_月 \_\_日の最も高い熱は何度ですか？  
 母： เด็กมีไข้สูงสุดกี่องศาในเดือนที่ \_\_ วันที่ \_\_？
6. 母親：\_\_度 \_\_分です。  
 มารดา： \_\_ องศาค่ะ
7. 医師：翌日の最も高い熱は何度ですか？  
 母： แล้ววันต่อไปจะ ไข้สูงสุดกี่องศา？
8. 母親：\_\_度 \_\_分です。  
 มารดา： \_\_ องศาค่ะ
9. 医師：翌々日の最も高い熱は何度ですか？  
 母： และวันต่อมากจะ ไข้สูงเท่าไร？
10. 母親：\_\_度 \_\_分です。  
 มารดา： \_\_ องศาค่ะ

◎ 【このように受診当日までの、各日の最高体温を問診する。4日以上、発熱が持続する場合には、別表1(次項)の熱型表に母親に記入させる。子供の発熱は高熱でも、4日未満の持続期間で喉頭発赤を認めれば、感冒がしばしばで、2日分の処方を行い、2日後に再来を指示する。しかし、38℃以上の発熱が5日以上持続したら、全身状態が比較的良好でも、不明熱として入院精査の適応となる】

咳 / เด็กไอ

1. 医師：咳はありますか？  
 หมอ : เด็กมีอาการไอไหม ?
2. 母親：咳はあります。 咳はありません。  
 มารดา : มีคะ ไม่มีคะ
3. 医師：いつから咳がありますか？  
 หมอ : เด็กเริ่มไอตั้งแต่เมื่อไร ?
4. 母親：\_\_月 \_\_日からあります。  
 มารดา : ตั้งแต่เดือนที่ \_\_\_\_ วันที่ \_\_\_\_ ค่ะ
5. 医師：だんだん、咳が強くなりますか？  
 หมอ : อาการไอรุนแรงขึ้นหรือเปล่า ?
6. 母親：強くなります。 かわりません。  
 มารดา : รุนแรงขึ้นค่ะ เหมือนเดิมค่ะ

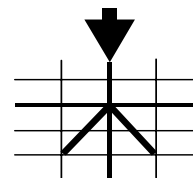
◎ 【発熱のない咳嗽の場合には、感冒がしばしばであるが、聴診により喘息発作を鑑別する。喘息があれば喘息の項目を参照する。発熱があっても、3日未満の発熱と咳嗽の場合も感冒の可能性が高く、2日分の処方を行い、2日後に再来を指示する。しかし 38℃以上の発熱が4日以上持続し、咳嗽を伴い、増悪する場合には肺炎の可能性が高く、入院適応となる。胸部X線検査を行い、入院加療する】

別表1 / ตาราง 1

下表に熱の出た日から月日を記入し、その日に測った体温を思い出して、点で記入して下さい。  
 กรณาดำเนินตารางข้างล่างนี้เพื่อแสดงถึงวันที่ตั้งแต่เด็กเริ่มมีไข้ และอุณหภูมิของเด็กในแต่ละวัน  
 เท่าที่คุณสามารถจำได้ แล้วลากเส้นให้เห็นเป็นกราฟด้วย  
 解熱剤使用の際には表に矢印 (↓) を記入して下さい。  
 ถ้าคุณให้เด็กรับประทานยาลดไข้ กรุณาเขียนลูกศรชี้ลง (↓) เพื่อแสดงวันและเวลาที่ไข้ยาลดไข้ชัดเจนด้วย

たいおんひょう  
**体温表** / กราฟแสดงอุณหภูมิร่างกาย

月日(曜) เดือน อาทิตย์ วัน (วัน)	日( )		日( )		日( )		日( )		日( )		日( )	
	วัน ( )		วัน ( )		วัน ( )		วัน ( )		วัน ( )		วัน ( )	
	午前 เวลา 7 11 3 8 時 時 時 時	午後 เวลา 7 11 3 8 時 時 時 時	午前 เวลา 7 11 3 8 時 時 時 時	午後 เวลา 7 11 3 8 時 時 時 時	午前 เวลา 7 11 3 8 時 時 時 時	午後 เวลา 7 11 3 8 時 時 時 時	午前 เวลา 7 11 3 8 時 時 時 時	午後 เวลา 7 11 3 8 時 時 時 時	午前 เวลา 7 11 3 8 時 時 時 時	午後 เวลา 7 11 3 8 時 時 時 時	午前 เวลา 7 11 3 8 時 時 時 時	午後 เวลา 7 11 3 8 時 時 時 時
41												
40												
39												
38												
37												
36												



おうと  
**嘔吐** / เด็กอาเจียน

1. 医師：吐いたりしますか？  
 母：เด็กอาเจียนไหม？
2. 母親：吐きます。 吐きません。  
 มารดา：อาเจียนค่ะ ไม่อาเจียนค่ะ
3. 医師：いつから吐きますか？  
 母：เด็กเริ่มอาเจียนเมื่อไร？
4. 母親：\_\_月 \_\_日 \_\_時から吐きます。  
 มารดา：ตั้งแต่เดือนที่\_\_วันที่\_\_ เวลา\_\_ นาฬิกาค่ะ
5. 医師：1日に何回吐きますか？  
 母：เด็กอาเจียนวันละกี่ครั้ง？
6. 母親：1日に\_\_回、吐きます。  
 มารดา：วันละ\_\_ครั้งค่ะ
7. 医師：水分をとると、その後吐いてしまいますか？  
 母：เด็กอาเจียนหลังดื่มอะไรหรือเปล่า？
8. 母親：水分をとると吐きます。 水分は、吐かずにとれます。  
 มารดา：ค่ะ เด็กจะอาเจียนหลังดื่มอะไรเข้าไปค่ะ / ไม้ค่ะ เด็กสามารถดื่มอะไรก็ได้โดยไม่อาเจียน
9. 医師：便に血がまじりますか？  
 母：มีเลือดปะปนมากับอุจจาระของเด็กด้วยหรือไม่？
10. 母親：血がまじります。 血はまじりません。  
 มารดา：ค่ะ มีเลือดปนอยู่ในอุจจาระของเด็กด้วย ไม้มีค่ะ ไม้มีเลือดปนในอุจจาระของเด็ก

- ◎ 【子供では、1日の嘔吐が5回以上あって、それが2日以上続き、しかも水分をとると吐いてしまう場合には、脱水症をきたしますので、入院適応となる。また、血便を伴う場合には、腸重積症や食中毒症の可能性が非常に高いので、入院精査の適応になる】

## 下痢/เด็กท้องเสีย

1. 医師：下痢はありますか？  
 母：เด็กมีอาการท้องเสียหรือไม่？
2. 母親：下痢があります。 下痢はありません。  
 มารดา：ค่ะ เด็กท้องเสีย ไม่ค่ะ เด็กไม่มีอาการท้องเสีย
3. 医師：いつから下痢がありますか？  
 母：เด็กเริ่มท้องเสียตั้งแต่เมื่อไร？
4. 母親：\_\_月 \_\_日からあります。  
 มารดา：เด็กเริ่มท้องเสียตั้งแต่เดือนที่ \_\_ วันที่ \_\_ ค่ะ
5. 医師：1日に何回の下痢がありますか？  
 母：เด็กถ่ายประมาณวันละกี่ครั้ง？
6. 母親：1日に\_\_回の下痢があります。  
 มารดา：วันละ \_\_ ครั้งค่ะ
7. 医師：下痢は水のようなですか？ それども柔らかい軟便ですか？  
 母：เป็นอุจจาระเหลวแบบเป็นน้ำไหม? เป็นอุจจาระแบบอ่อน ๆ ไหม?
8. 母親：水のようなです。 軟便です。  
 มารดา：เป็นอุจจาระเหลวค่ะ เป็นอุจจาระแบบอ่อน ๆ ค่ะ
9. 医師：便に血がまじりますか？  
 母：มีเลือดปนในอุจจาระด้วยหรือไม่？
10. 母親：血がまじります。 血はまじりません。  
 มารดา：มีเลือดปนในอุจจาระด้วยค่ะ ไม่มีเลือดปนในอุจจาระของเด็ก

- ◎ 【子供では、1日に10回以上の水様の下痢が2日以上持続する場合には、脱水症を合併するので入院適応となる。また血便を伴う場合には、食中毒症（サルモネラ感染症など）の可能性が非常に高いので、入院精査の適応となる】

## 発疹/เด็กเป็นผื่น

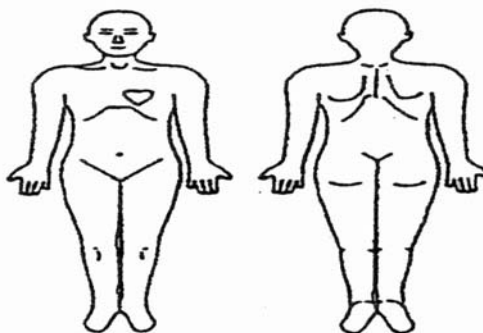
1. 医師：皮膚に、発疹やブツブツはありますか？  
 母：เด็กเป็นผื่นหรือมีตุ่มขึ้นตามผิวหนังหรือเปล่า？

2. 母親：発疹があります。 発疹はありません。  
 มารดา : เด็กเป็นผื่นค่ะ เด็กไม่เป็นผื่นค่ะ
3. 医師：いつから発疹がありますか？  
 หมอ : เด็กเริ่มมีผื่นตั้งแต่เมื่อไร？
4. 母親：\_\_月 \_\_日からあります。  
 มารดา : ตั้งแต่เดือนที่\_\_ วันที่\_\_ ค่ะ
5. 医師：体のどの部分から発疹が出はじめましたか？  
 หมอ : เด็กเริ่มมีผื่นขึ้นที่ไหนก่อน？
6. 母親：別表2に発疹部位を記入させる。  
 ขอให้มารดาชี้ในแผ่นภาพ 2 เพื่อแสดงให้หมอทราบบริเวณที่เด็กเริ่มมีผื่นขึ้นครั้งแรกสุดด้วย
7. 医師：何月何日が一番、ひどくなっていましたか？  
 หมอ : ผื่นมีอาการรุนแรงที่สุดวันไหน？
8. 母親：\_\_月 \_\_日が一番、ひどいです。  
 มารดา : ผื่นมีอาการรุนแรงที่สุดในเดือนที่\_\_ วันที่\_\_ ค่ะ
9. 医師：以下の病気にはかかったことがありますか？  
 หมอ : เด็กเคยเป็นโรคข้างล่างนี้บ้างหรือไม่？  
 母親に○印をつけさせる。／หมอจะขอให้มารดาเขียนวงกลมรอบชื่อโรคที่เด็กเคยเป็นมาก่อน  
 はしか／โรคหัด ふうしん／หัดเยอรมัน みずぼうそう／อีสุกอีใส おたふくかぜ／คางทูม  
 ひゃくにちせき／ไอกรม とうぼうせいほっしんしょう／โรคเป็นผื่นโดยไรสาเหตุ
10. 医師：予防接種は、うけたことがありますか？ → 予防接種歴の項目へ  
 หมอ : เด็กเคยได้รับการฉีดวัคซีนหรือไม่？ → กรุณาเติมเต็มในส่วน “ประวัติการฉีดวัคซีน ” ด้วย

◎ 【上記の既往を問診し、既往疾患を除外して、診断をしぼる。発疹があって、その他の入院適応となる症状を伴うときには、個室管理による隔離が必要になる】

## 別表2 / แผ่นภาพ2

- ◎ 下図に発疹のあった部位を記入して下さい。  
 กรุณาเขียนเครื่องหมายบนแผ่นภาพนี้ เพื่อแสดงให้หมอทราบว่าเด็กเริ่มมีผื่นขึ้นที่ไหนบ้างด้วย





## けいれん／เด็กมีอาการชัก

1. 医師：けいれんはありましたか？  
 母：เด็กมีอาการชักหรือไม่？
2. 母親：けいれんをおこしました。                      けいれんはありません。  
 母：เด็กมีอาการชักค่ะ    เด็กไม่มีอาการชักค่ะ
3. 医師：いつ、けいれんをおこしましたか？  
 母：เด็กมีอาการชักเมื่อไหร่？
4. 母親：\_\_月 \_\_日の\_\_時 \_\_分におこしました。  
 母：เด็กมีอาการชักเมื่อเดือนที่ \_\_ วันที่ \_\_ เวลา \_\_ นาฬิกา \_\_ นาที
5. 医師：何分間、けいれんが続きませんでしたか？  
 母：เด็กชักนานขนาดไหน？
6. 母親：\_\_分間続きませんでした。  
 母：ชักประมาณ \_\_ นาทีค่ะ
7. 医師：何回、けいれんをおこしましたか？  
 母：เด็กชักกี่ครั้ง？
8. 母親：\_\_回、けいれんをおこしました。  
 母：เด็กชัก \_\_ ครั้งค่ะ
9. 医師：熱はありますか？ → 熱の項目へ。  
 母：เด็กมีไข้ด้วยหรือไม่？ → กรุณาดูเพิ่มเติมที่ส่วน “เด็กไข้” ด้วย

- ◎ 【子供のけいれんで、熱を伴い、5分以内のものが1回ならば、熱性けいれんである場合が多い。逆に、5分以上の継続時間あるいは2回以上のけいれんをおこしている場合には、髄膜炎、脳炎、脳出血などにもなる症状であることがあるので、入院精査の適応となる】

## 意識障害／เด็กมีสิ่งรบกวนด้านจิตใจ (เด็กเฉื่อยลื่อย)

1. 医師：呼びかけて、応答のないのはいつからですか？  
 母：เด็กเริ่มไม่ตอบสนองเมื่อคุณคุยกับแกตั้งแต่เมื่อไร？ ก็โมง？
2. 母親：\_\_時 \_\_分からです。  
 母：ตั้งแต่เวลา \_\_ นาฬิกา \_\_ นาทีค่ะ
3. 医師：けいれんはありましたか？ → けいれんの項目へ。  
 母：เด็กมีอาการชักไหม？ → กรุณาดูเพิ่มเติมที่ส่วน “เด็กมีอาการชัก” ด้วย
4. 医師：嘔吐はありましたか？ → 嘔吐の項目へ  
 母：เด็กอาเจียนหรือไม่？ → กรุณาดูเพิ่มเติมที่ส่วน “เด็กอาเจียน” ด้วย

5. 医師：熱はありますか？ → 発熱の項目へ。  
 母：เด็กมีไข้ไหม？ → กรุณาเพิ่มเติมในส่วน “เด็กมีไข้” ด้วย
6. 医師：この2週間以内の発疹やブツブツはありましたか？ → 発疹の項目へ。  
 母：ในช่วง2 สัปดาห์ที่ผ่านมาเด็กมีอาการมีตุ่มขึ้นตามตัวหรือเป็นผื่นไหม？ →  
 กรุณาเพิ่มเติมในส่วน “เด็กเป็นผื่น” ด้วย

◎ 【意識障害は原因検索と治療のために入院精査加療の適応となる】

## 腹痛/เด็กเจ็บท้องหรือปวดท้อง

1. 医師：腹痛はありますか？  
 母：เด็กรู้สึกเจ็บหรือปวดท้องไหม？
2. 母親：腹痛があります。 腹痛はありません。  
 มารดา：เด็กเจ็บท้องหรือปวดท้องค่ะ ไม่เจ็บค่ะ
3. 医師：いつから腹痛がありますか？  
 母：เด็กเริ่มเจ็บท้องหรือปวดท้องตั้งแต่เมื่อไร？
4. 母親：\_\_月 \_\_日 \_\_時からあります。  
 มารดา：ตั้งแต่เดือนที่ \_\_ วันที่ \_\_ เวลา \_\_ นาฬิกาค่ะ
5. 医師：だんだん、腹痛が強くなりますか？  
 母：เด็กเจ็บหรือปวดท้องมากขึ้นหรือไม่？
6. 母親：強くなります。 かわりません。  
 มารดา：เจ็บมากขึ้นค่ะ เหมือนเดิมค่ะ
7. 医師：腹痛のくる部位はどこですか？  
 母：เด็กเจ็บที่ส่วนไหนของท้องหรือ？
8. 母親：腹部の絵（別表3）を示し、腹痛部位に印をつけさせる。  
 ให้มารดาดูแผ่นภาพ3 ซึ่งแสดงส่วนท้อง และให้มารดาเขียนเครื่องหมาย  
 แสดงบริเวณที่เด็กมีอาการเจ็บหรือปวด
9. 医師：吐いたりしますか？ → 嘔吐の項目へ。  
 母：เด็กอาเจียนหรือไม่？ → กรุณาเพิ่มเติมในส่วน “เด็กอาเจียน” ด้วย
10. 医師：下痢はありますか？ → 下痢の項目へ。  
 母：เด็กท้องเสียหรือไม่？ → กรุณาเพิ่มเติมในส่วน “เด็กท้องเสีย” ด้วย

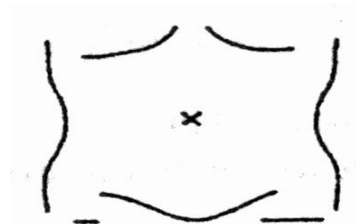
◎ 【腹痛の場合、まず理学的所見で急性虫垂炎、その他の急性腹症を否定することが必要である。手術適応があると判断されれば、外科医師に診療を依頼する。外科的なものが考えにくい場合には、嘔吐あるいは下痢などの随伴症状があれば、それぞれの項目の判断に従う。下痢のない場合には、グリセリン浣腸を行い、便性を確認する。乳幼児で粘血便を認めたら、腸重積の可能性が高く、入院施設があり

小児科医師のいる病院に、診療（透視下で高圧洗腸を行い、腸重積の診断および腸重積があれば、整復するため）を依頼する。粘血便がない場合には腹痛が軽快するかどうか症状の動きをみる。【軽快する場合は多い】

別表3 / แผนภาพ3

下図に主な腹痛の部位を記入して下さい。

กรุณาทำเครื่องหมายบนภาพ เพื่อแสดงให้เห็นมีอาการเจ็บหรือปวดท้องที่บริเวณไหน



喘息 / เด็กเป็นโรคหืด

1. 医師：喘息（ゼーゼー、ヒューヒュー）はありますか？  
 母：เด็กหายใจมีเสียงฮืด ๆ หรือไม่？ (เด็กหายใจขัดไหม)
2. 母親：喘息があります。喘息はありません。  
 มารดา：คะ เด็กมีเสียงฮืด ๆ เวลาหายใจ (เด็กหายใจขัด) ไม่คะ เด็กไม่มีเสียงฮืด ๆ เวลาหายใจ (เด็กไม่หายใจขัด)
3. 医師：いつから喘息がありますか？  
 母：เด็กเริ่มมีเสียงฮืด ๆ หายใจขัด ตั้งแต่เมื่อไร？
4. 母親：\_\_月 \_\_日の\_\_時からあります。  
 มารดา：ตั้งแต่เดือนที่\_\_ วันที่\_\_ เวลา\_\_ นาฬิกาคะ
5. 医師：だんだん、喘息が強くなりますか？  
 母：อาการหายใจขัดของเด็กแย่งหรือไม่？
6. 母親：強くなります。変わりません。  
 มารดา：อาการแย่งคะ อาการไม่เปลี่ยนแปลงคะ
7. 医師：喘息と言われたことはありますか？  
 母：เคยมีหมอวินิจฉัยว่าเด็กเป็นโรคหืดมาก่อนไหม？
8. 母親：あります。ありません。  
 มารดา：เคยแล้วคะ ไม่เคยคะ
9. 医師：喘息と言われて、現在、お薬を飲んでいますか？  
 母：ถ้าเคยมีหมอวินิจฉัยว่าเด็กเป็นโรคหืดมาก่อน ขณะนี้เด็กกำลังใช้ยารักษาอยู่หรือไม่？
10. 母親：飲んでます。飲んでいません。  
 มารดา：คะ ขณะนี้เด็กกำลังรับการรักษาอยู่คะ ไม่คะ ขณะนี้เด็กไม่ได้รับการรักษาอยู่คะ
11. 医師：薬剤名はわかる場合には、薬剤名を記入して、何錠を何時に飲んだかも記入して下さい。  
 母：ถ้าคุณทราบว่าหมอคนนั้นให้ยาอะไรในการรักษาเด็ก กรุณาเขียนชื่อยาโดยเขียนอธิบาย

ขนาดตลอดจนเวลาทานยาแต่ละครั้งตามที่หมอบคนนั้นสั่งด้วย

12. 医師：咳はありますか？ → 咳の項目へ。  
 หมอ：เด็กมีอาการไอหรือไม่？ → กรุณาดูเพิ่มเติมที่ส่วน “เด็กไอ”
13. 医師：熱はありますか？ → 熱の項目へ。  
 หมอ：เด็กมีไข้หรือไม่？ → กรุณาดูเพิ่มเติมที่ส่วน “เด็กเป็นไข้”

◎ 【小児喘息では、吸入療法（ベネトリンなど）や点滴療法（ネオフィリンなど）にて軽快しなければ入院適応となる。】

### 上記以外の症状 / เด็กมีอาการอื่น ๆ ที่ยังไม่ได้กล่าวถึง

1. 医師：上記以外の症状はありますか？  
 หมอ：เด็กมีอาการอื่น ๆ อีกไหม？
2. 母親：あります。      ありません。  
 มารดา：ค่ะ เด็กมีอาการอื่น      ไม่ค่ะ เด็กไม่มีอาการอื่น
3. 医師：どんな症状ですか？  
 หมอ：เด็กมีอาการอื่นอย่างไร？
4. 母親：母親に記入させる。  
 หมอจะขอให้มารดาอธิบายอาการอื่น ๆ ของเด็กให้มารดาพยายามเขียนหรือวาดภาพอธิบายให้เข้าใจ
5. 医師：それは、いつからですか？  
 หมอ：เด็กเริ่มมีอาการนี้ตั้งแต่เมื่อไร？
6. 母親：\_\_月 \_\_日の\_\_時からです。  
 มารดา：ตั้งแต่เดือนที่\_\_วันที่\_\_เวลา \_\_นาฬิกา
7. 医師：それは何回みられますか？  
 หมอ：เด็กมีอาการนี้มากี่ครั้งแล้ว？
8. 母親：\_\_回です。  
 มารดา：\_\_ครั้งแล้วค่ะ

### 誤飲 / เด็กกลืนสิ่งแปลกปลอมเข้าไป

1. 医師：何を誤飲しましたか？  
 หมอ：เด็กกลืนอะไรเข้าไปหรือไม่？
2. 母親：誤飲したものを記入させる。  
 หมอจะขอให้มารดาเขียนหรือวาดภาพอธิบายสิ่งที่เด็กกลืนเข้าไปให้หมอทราบ
3. 医師：どれくらいの量を誤飲しましたか？  
 หมอ：เด็กกลืนไปเท่าไร？

4. 母親：量を記載させる。  
 หมอจะขอให้มารดาเขียนตัวเลขบอกปริมาณของสิ่งที่เด็กกลืนเข้าไป
5. 医師：何時何分に誤飲しましたか？  
 หมอ：เด็กกลืนเข้าไปเมื่อไร？ (กี่โมง)
6. 母親：\_\_時 \_\_分です。  
 มารดา：เด็กกลืนเข้าไปเวลา\_\_นาฬิกา \_\_นาทีคะ
7. 医師：嘔吐しましたか？ → 嘔吐の項目へ。  
 หมอ：เด็กอาเจียนหรือไม่？ → กรุณาเติมเต็มในส่วน “ เด็กอาเจียน ”

◎ 【タバコの誤飲がほとんどで、念のため胃洗浄を行う。それ以外のもの誤飲で、その毒性・処置についてわからない場合には、筑波中毒110番 (TEL : 0298-52-9999) にお問い合わせる。】

既往症・予防接種歴 / ประวัติคนไข้ ประวัติการฉีดวัคซีน

1. 医師：これまでに、かかったことのある病気に○印をつけて下さい。  
 หมอ：กรุณาเขียนวงกลม (○) หน้าชื่อโรคหรืออาการจากรายชื่อข้างล่างที่เด็กเคยเป็นมาก่อน  
 喘息 / โรคหืด 喘息性気管支炎 / โรคหืดเพราะหลอดลมอักเสบ 気管支炎 / หลอดลมอักเสบ 肺炎  
 / ปอดอักเสบหรือปอดบวม 結核 / วัณโรค 熱性けいれん / ชักเพราะเป็นไข้สูง てんかん /  
 โรคลมบ้าหมู 虫垂炎 / ไส้ติ่งอักเสบ はしか / โรคหัด ふうしん / โรคหัดเยอรมัน みずぼう  
 そう / อีสุกอีใส おたふくかぜ / โรคคางทูม 百日咳 / ไอกรม 突発性発疹症 /  
 โรคเป็นผื่นโดยไร้สาเหตุ その他： / อื่น ๆ โปรดระบุ \_\_\_\_\_
2. 医師：以下の予防接種は、うけたことがありますか？  
 หมอ：เด็กเคยได้รับการฉีดวัคซีนป้องกันโรคหรือยัง？  
 母親に○印をつけさせる /  
 หมอจะให้มารดาตรายชื่อโรคต่าง ๆ และขอให้มารดาเขียนวงกลม (○) หน้าชื่อวัคซีนที่เด็กได้รับการฉีดมาแล้ว  
 はしか / โรคหัด ふうしん / โรคหัดเยอรมัน みずぼうそう / อีสุกอีใส おたふくかぜ /  
 โรคคางทูม 3種混合ワクチン / วัคซีนรวม3ชนิด 新3種混合ワクチン (MMR) /  
 วัคซีนรวม3ชนิดแบบใหม่ (MMR) ポリオ / โปลิโอ ツベルクリン / ทิวเบอควิลิน BCG /  
 ป้องกันวัณโรค

家族歴 / ประวัติครอบครัว

1. 医師：家族（母親、父親、兄弟姉妹）でかかったことのある病気に○印をつけて下さい。

หมอ กรุณาเขียนวงกลม (○) หน้าชื่อโรคหรืออาการจากรายชื่อข้างล่างที่คนในครอบครัวเคยเป็น (มารดา บิดา พี่น้อง)

	せんそく 喘息 โรคหืด	はいえん 肺炎 ปอดอักเสบ	けっかく 結核 วัณโรค	かんえん 肝炎 ตับอักเสบ	かうにょうびょう 糖尿病 เบาหวาน	てんかん โรคลมบ้าหมู	AIDS เอดส์	その他 อื่น ๆ
ははおや 母親 มารดา								
ちちおや 父親 บิดา								
きょうだいしまい 兄弟姉妹 พี่น้อง								

その他： / อื่น ๆ โปรดระบุ \_\_\_\_\_

分娩・出産歴 / ประวัติของเด็กหลังคลอด

1. 医師：産まれた時の体重は？

หมอ：หลังคลอดเด็กมีน้ำหนักเท่าไร？

2. 母親：\_\_g です。

มารดา：หลังคลอดเด็กมีน้ำหนัก \_\_\_\_\_ กรัมค่ะ

3. 医師：出産予定日より早く、または、遅く生まれましたか？

หมอ：เด็กคลอดก่อนกำหนดหรือช้ากว่ากำหนดหรือไม่？

4. 母親：\_\_日早く生まれました。 予定日に生まれました。 \_\_日遅く生まれました。

มารดา：เด็กคลอด\_\_วันก่อนกำหนดค่ะ (คลอดเร็วค่ะ) / เด็กคลอดตามกำหนดค่ะ / เด็กคลอดวันหลังกำหนดค่ะ (คลอดช้าค่ะ)

さんふじんか  
産婦人科／แผนกสูตินรีเวช และโรคเฉพาะสตรี

1. 今日、相談したいことは何ですか？／วันนี้มีปัญหาอะไรที่อยากจะปรึกษาหรือ？

- ① 月経にかかわる異常についての相談（不順・月経時の痛み・月経の量が多い）  
ปรึกษาเกี่ยวกับอาการผิดปกติของประจำเดือน（มาไม่สม่ำเสมอ・ปวดเวลามีประจำเดือน・ประจำเดือนมามาก）
- ② 月経前症候群（月経前の不調）についての相談  
ปรึกษาเกี่ยวกับกลุ่มอาการโรคก่อนมีประจำเดือน（อาการไม่ปกติก่อนมีประจำเดือน）
- ③ 更年期についての相談（更年期障害かどうか知りたい・治療法を知りたい・その他）  
ปรึกษาเกี่ยวกับการหมดระดู（ไม่ทราบว่าตนเองหมดระดูแล้วหรือยัง อยากทราบวิธีการรักษา อื่น ๆ）
- ④ 子宮筋腫の診察・相談／ปรึกษา・ตรวจเนื้องอกในมดลูก
- ⑤ 子宮内膜症の診察・相談／ปรึกษา・ตรวจเนื้อเยื่อมดลูกเจริญผิดตำแหน่ง
- ⑥ 子宮がん検診／ตรวจเช็ค มะเร็งในมดลูก
- ⑦ 妊娠しているかどうか知りたい／อยากทราบว่ากำลังตั้งครรภ์อยู่หรือไม่
- ⑧ 妊娠検診を受けたい／อยากตรวจการตั้งครรภ์
- ⑨ 不妊症について相談したい／อยากปรึกษาเกี่ยวกับการเป็นหมัน
- ⑩ 性行為感染症について相談したい／อยากปรึกษาเกี่ยวกับโรคติดต่อทางเพศสัมพันธ์
- ⑪ 避妊について相談したい／อยากปรึกษาเกี่ยวกับการคุมกำเนิด
- ⑫ 性生活について相談したい／อยากปรึกษาเกี่ยวกับการมีเพศสัมพันธ์
- ⑬ 以下の症状についての診察・相談／ปรึกษา・ตรวจเกี่ยวกับอาการดังต่อไปนี้
  - a. 不正出血／เลือดออกผิดปกติ
  - b. おりものが多い／ตกขาวมาก
  - c. 外陰部のかゆみ・痛み／แคะช่องคลอดคัน・เจ็บ
  - d. 下腹部の痛み／ส่วนท้องช่องล่างเจ็บ
  - e. 腰の痛み／ปวดเอว
  - f. 尿が近い・排尿時の痛み・残尿感  
ปัสสาวะบ่อย ปวดเวลาปัสสาวะ รู้สึกเหมือนมีปัสสาวะค้างอยู่
  - g. のぼせ・イライラ・肩こり／ตื่นตื้นง่าย หงุดหงิด เมื่อยไหล่
  - h. 疲れが激しい翌朝まで持ち越す／รู้สึกเหนื่อยมาก วันรุ่งขึ้นก็ยังมีอาการแบบนี้อยู่
  - i. 涙もろくなった・精神的に不安定だと感じている  
น้ำตาไหลง่าย มีความรู้สึกว้าวใจไม่ปกติ

2. あなたの月経についてお尋ねします。／คำถามเกี่ยวกับการมาของประจำเดือนของคุณ

- ① 初潮は何歳でしたか？／ประจำเดือนมาครั้งแรกตอนอายุเท่าไร？ อายุ \_\_\_\_\_ ปี
- ② 閉経していますか？（はい・いいえ）／หมดระดูแล้วหรือยัง？（หมดแล้ว ยังไม่หมด）
- ③ 最終月経（一番最近の月経）は？／ประจำเดือนครั้งสุดท้าย？（ประจำเดือนมาครั้งสุดท้ายเมื่อไร）

- ④ 月経周期は (順調・不順) (周期は ~ 日型)  
 ระยะเวลาของการมีประจำเดือน? (มาปกติ ไม่เป็นปกติ) (ระยะเวลาที่มา \_\_\_ ถึง \_\_\_ วัน)
- ⑤ 通常月経は何日ぐらい続きますか? (日間くらい)  
 ตามปกติประจำเดือนจะมาติดต่อกันประมาณกี่วัน? (ประมาณ \_\_\_ วัน)
- ⑥ 月経の量は (多い・普通・少ない)  
 ปริมาณของประจำเดือนที่มา (มามาก มาปกติ มาน้อย)
- ⑦ 月経時に痛みはありますか? (はい (おなか・腰・頭痛)・いいえ)  
 ปวดเวลาที่มีประจำเดือนหรือไม่? (ปวด (ปวดท้อง ปวดเอว ปวดหัว) ไม่ปวด)
- ⑧ 月経前の不調がありますか? (はい (倦怠感・イライラ・むくみ)・いいえ)  
 ก่อนประจำเดือนมีอาการไม่ปกติหรือไม่? (มี (รู้สึกเบื่อหน่าย หงุดหงิด บวม) ไม่มี)

3. あなたのプライベートな事柄について、いくつかおたずねさせていただきます。

ขออนุญาตถามเกี่ยวกับเรื่องส่วนตัวของคุณ

- ① 結婚・同棲していますか? (はい・いいえ)  
 คุณแต่งงานแล้ว หรืออยู่กันร่วมกันฉันสามีภรรยาใช่ไหม? (ใช่ ไม่ใช่)
- ② 妊娠したことがありますか? (はい・いいえ) / เคยตั้งครรภ์ (ท้อง) ไหม? (เคย ไม่เคย)  
 分娩 \_\_\_ 回、自然流産 \_\_\_ 回、人工妊娠中絶 \_\_\_ 回  
 คลอดบุตร \_\_\_ ครั้ง แท้งโดยธรรมชาติ (แท้งเอง) \_\_\_ ครั้ง เคยทำแท้ง \_\_\_ ครั้ง

4. あなたの健康状態全般についておたずねします。/ คำถามเกี่ยวกับสุขภาพโดยทั่วไปของคุณ

- ① 今までかかったことがある主な病気について / ที่ผ่านมากคุณเคยป่วยเป็นโรคบ้างหรือไม่?  
 (病名 / ชื่อโรค \_\_\_\_\_ 時期 / เมื่อไร \_\_\_\_\_ )  
 現在、服用している薬がありますか? (はい・いいえ)  
 ขณะนี้มียาที่ท่านอยู่หรือไม่? (มี ไม่มี)  
 「はい」の場合わかれば薬品名を書いて下さい。/ ถ้าตอบว่า “มี” กรุณาเขียนชื่อยา \_\_\_\_\_
- ② これまで手術を受けたことがありますか? (はい・いいえ)  
 เคยเข้ารับการผ่าตัดหรือไม่? (เคย ไม่เคย)  
 「はい」の場合、( ) 歳頃、( ) の手術  
 ถ้าตอบว่า “เคย” ตอนอายุประมาณ \_\_\_\_\_ ปี ผ่าตัด \_\_\_\_\_
- ③ アレルギーはありますか? (はい・いいえ) / มีอาการแพ้หรือไม่? (มี ไม่มี)
- ④ 輸血を受けたことがありますか? (はい・いいえ)  
 เคยได้รับการถ่ายเลือดหรือไม่? (เคย ไม่เคย)
- ⑤ たばこを吸いますか? (はい (1日 \_\_\_ 本くらい)・いいえ)  
 สูบบุหรี่หรือไม่? (สูบ ใน 1 วัน สูบประมาณ \_\_\_ มวน ไม่สูบ)  
 お酒を飲みますか? (はい・いいえ) / ดื่มเหล้าหรือไม่? (ดื่ม ไม่ดื่ม)



5. 妊娠の場合 / กรณีตั้งครรภ์

I 産前 / ช่วงก่อนคลอด

- お腹が痛みますか? (①はい ②いいえ) / คุณรู้สึกเจ็บไหม? (①เจ็บค่ะ ②ไม่เจ็บค่ะ)
- 何分毎に痛みますか? \_\_\_\_分 / คุณมีอาการเจ็บก่อนคลอดนานประมาณกี่นาที? \_\_\_\_ นาทีค่ะ
- 10分毎に痛み出したのは何日の何時からですか? \_\_\_\_日 \_\_\_\_時  
คุณเริ่มรู้สึกเจ็บนานถึงหรือกว่า 10 นาทีตั้งแต่เมื่อไร? ตั้งแต่เดือนที่ \_\_\_\_ วันที่ \_\_\_\_ เวลา \_\_\_\_ นาฬิกาค่ะ
- 出血はありましたか? (①はい ②いいえ) / มีเลือดออกไหม? (① มีค่ะ ② ไม่มีค่ะ)
- どの位の量ですか? / มีเลือดออกมากน้อยขนาดไหน?  
ナプキンに少しく程度 / มีเลือดออกขนาดติดแผ่นผ้าอนามัยเล็กน้อยค่ะ  
ナプキンに 1/2程度 / มีเลือดออกขนาดติดแผ่นผ้าอนามัยครึ่งหนึ่งค่ะ  
ナプキンに全面 / มีเลือดออกขนาดเต็มแผ่นผ้าอนามัย
- 出血の色は? / เลือดที่ออกมาสีอย่างไร?  
赤い / แดง  
黒っぽい / แดงเข้ม
- 何時頃ですか? \_\_\_\_時 \_\_\_\_分 / เลือดออกมาเวลาประมาณกี่โมง? \_\_\_\_ นาฬิกา \_\_\_\_ นาทีค่ะ
- 破水していませんか? (①はい ②いいえ)  
คุณรู้สึกว่าถุงน้ำคร่ำแตกแล้วหรือยัง? (①รู้สึกว่าแตกแล้วค่ะ ②รู้สึกว่ายังไม่แตกค่ะ)
- 破水している→何時頃ですか? \_\_\_\_時 \_\_\_\_分  
ถ้าคุณรู้สึกว่าแตกแล้ว แตกประมาณกี่โมง? \_\_\_\_ นาฬิกา \_\_\_\_ นาทีค่ะ
- 診察(内診)をします。 / ขอตรวจ (ตรวจภายใน) คุณหน่อยค่ะ
- 洗腸をします。 / เราจะฉีดยาสวนทวารหนักให้คุณ
- 横向きに寝て下さい。 / กรุณานอนตะแคงด้วย
- 便は出ましたか? (①はい ②いいえ) / ถ่ายอุจจาระหรือไม่? (① ถ่าย ② ไม่ถ่าย)
- 食事は食べられますか? (①はい ②いいえ)  
คุณรับประทานอาหารได้ไหม? (① รับประทานอาหารได้ค่ะ ② รับประทานอาหารไม่ได้ค่ะ)
- お通じしたいような感じがありますか? (①はい ②いいえ)  
คุณรู้สึกปวดหนัก (อยากถ่ายอุจจาระ) ไหม? (① รู้สึกค่ะ ② ไม่รู้สึกค่ะ)
- 肛門を押されるような感じがありますか? (①はい ②いいえ)  
คุณรู้สึกมีแรงกดที่บริเวณทวารหนักไหม? (① รู้สึกค่ะ ② ไม่รู้สึกค่ะ)
- 子宮の入り口が 10cm になったらお産になります。今は \_\_\_\_ cm です。頑張りましょう。  
ตัวเด็กจะออกมาได้เมื่อปากมดลูกคุณเปิดออกถึง 10 เซนติเมตร ตอนนี้ปากมดลูกคุณเปิดออก \_\_\_\_ เซนติเมตรแล้ว  
อดทนอีกนิดหนึ่ง
- お小水がたまっているとお産の妨げになるので、管でお小水をとりましょう。  
เราจะใช้ท่อดูดเอาปัสสาวะที่เหลือค้างอยู่ออก เวลาคลอดจะได้ไม่มีปัสสาวะออกมา
- 分娩室に行きましょう。  
เราจะไปห้องคลอดกันเลยนะ

- <sup>あか</sup>赤ちゃんが<sup>くる</sup>苦しいので<sup>はな</sup>鼻から<sup>おお</sup>大きく<sup>いき</sup>息を<sup>す</sup>吸って<sup>くだ</sup>下さい。  
พยายามหายใจทางจมูกลึก ๆ เด็กจะได้ไม่รู้สึกรัดอึด
- <sup>さん</sup>酸素<sup>そきゅう</sup>吸入を<sup>し</sup>しますので<sup>はな</sup>鼻から<sup>す</sup>できるだけ<sup>くだ</sup>吸って<sup>くだ</sup>下さい。  
เราจะให้ออกซิเจนคุณ พยายามหายใจทางจมูกลึก ๆ สุดเอาออกซิเจนเข้าปอดให้ได้มากที่สุด
- <sup>てんてき</sup>点滴を<sup>し</sup>します。/เราจะหยอดยาคุณทางเส้น (เป็นลักษณะเดียวกับการให้น้ำเกลือ)
- <sup>しきゅう</sup>子宮の<sup>いりぐち</sup>入口を<sup>ふうせん</sup>風船のようなものを入れて<sup>ひろ</sup>広げます。  
เราจะช่วยเปิดปากมดลูกคุณโดยสอดของลักษณะคล้าย ๆ กับลูกโป่งเข้าไป
- <sup>みず</sup>水は<sup>い</sup>りませんか? (①はい ②いいえ)  
คุณต้องการดื่มน้ำไหม? (①ต้องการดื่มน้ำ ค่ะ ②ไม่ต้องการดื่มน้ำค่ะ)
- <sup>くだ</sup>いきまないで<sup>くだ</sup>下さい。/อย่าเบ่ง
- <sup>い</sup>いきんで! /เบ่ง
- <sup>こゑ</sup>声を出さないように<sup>し</sup>しましょう。/พยายามอย่าร้องนะ
- <sup>なか</sup>お腹が<sup>は</sup>って<sup>きたら</sup>きたら<sup>しんこきゅう</sup>深呼吸を<sup>かい</sup>2回して、<sup>かいめ</sup>3回目で<sup>おお</sup>大きく<sup>す</sup>吸って<sup>す</sup>そのまま<sup>と</sup>止めて、<sup>め</sup>目を<sup>ひら</sup>開けて<sup>お</sup>おへソを見るように<sup>いき</sup>いきむ。  
เมื่อรู้สึกว่ท้องเริ่มเล็กลงก็ให้หายใจลึก ๆ 2 ครั้ง พอครั้งที่3 ให้หายใจเข้าให้ลึกที่สุดเท่าที่จะทำได้แล้ว กลับไว้ตามองที่สะดือแล้ว เบ่งแรง ๆ
- <sup>あ</sup>トイレに<sup>あ</sup>歩きましょう。/เราไปห้องน้ำกัน
- <sup>しんこきゅう</sup>深呼吸を<sup>し</sup>しましょう。/ลองหายใจเข้าออกลึก ๆ
- <sup>せなか</sup>背中から<sup>ますい</sup>麻酔をして<sup>いた</sup>痛みを<sup>やわ</sup>和らげます。  
เราจะให้ยาบรรเทาอาการเจ็บทางหลัง เพื่อบรรเทาและระงับความเจ็บ
- <sup>うご</sup>動かないで<sup>くだ</sup>下さい。/อย่าขยับ
- <sup>お</sup>めでとう! /ขอแสดงความยินดีด้วย
- <sup>げんき</sup>元気な<sup>おとこ</sup>男の子です。/คุณได้ลูกชายที่แข็งแรงทีเดียว
- <sup>げんき</sup>元気な<sup>おんな</sup>女の子です。/คุณได้ลูกสาวที่แข็งแรงทีเดียว
- <sup>しんりょう</sup>診療をして<sup>きずぐち</sup>創口を<sup>ぬ</sup>縫います。/เราจะตรวจสุขภาพคุณและจะเย็บแผลให้ด้วย
- <sup>きぶん</sup>気分は<sup>わる</sup>悪いですか? (①はい ②いいえ)  
คุณรู้สึกไม่สบายไหม (①รู้สึกไม่สบายค่ะ ②รู้สึกสบายดีค่ะ)
- <sup>ある</sup>歩けるのは<sup>じかんご</sup>8時間後です。それまでは<sup>か</sup>勝手に<sup>ある</sup>歩いて<sup>は</sup>はいけません。看護婦が<sup>き</sup>きますので<sup>それ</sup>それまでに<sup>きぶん</sup>気分が<sup>わる</sup>悪くなったり<sup>はい</sup>排尿した<sup>く</sup>くなったら、<sup>お</sup>ブザーを<sup>お</sup>押して<sup>くだ</sup>下さい。  
คุณจะเริ่มเดินได้อีกครั้งหลังจากเวลาผ่านไปแล้ว8ชั่วโมง เพราะฉนั้นกรุณาอย่าพยายามเดินก่อนเวลา 8 ชั่วโมงจะผ่านไปแล้ว ถ้าหากในระหว่างที่คุณยังต้องนอนอยู่บนเตียงคุณก็รู้สึกไม่สบายหรือต้องการเข้าห้องน้ำ ก็ขอให้กดออดเรียก นางพยาบาลจะเข้ามาหา
- <sup>お</sup>しりを<sup>あ</sup>上げて<sup>くだ</sup>下さい。/กรุณายกตะโพก
- <sup>しょうどく</sup>消毒を<sup>し</sup>します。/เราจะทำการฆ่าเชื้อโรคให้
- <sup>な</sup>プキンを<sup>こうかん</sup>交換します。/เราจะเปลี่ยนผ้าอนามัย (ที่รอง) ให้
- <sup>へ</sup>部屋に<sup>かえ</sup>帰ります。/เราจะพาคุณกลับไปห้องของคุณ
- <sup>けつあつ</sup>血圧を<sup>はか</sup>測ります。/เราจะวัดความดันโลหิตของคุณ

## II 産後 / หลังคลอด

- 傷は痛くないですか? (①はい ②いいえ) / คุณรู้สึกเจ็บแผลไหม? (①เจ็บค่ะ ②ไม่เจ็บค่ะ)
- 痛くて我慢が出来ない時は、薬 (座薬) を使うことも出来ますので言って下さい。  
ถ้าคุณรู้สึกเจ็บมาก กรุณาบอกเรา เราจะใส่ยา (ยาเหน็บ) ให้คุณ  
(①座薬を下さい。 ②その必要がありません。)  
(①ดิฉันต้องการใช้ยาเหน็บค่ะ ②ดิฉันคิดว่าไม่จำเป็นค่ะ)
- オロが出ていますか? / คุณมีน้ำคาวปลาออกมาไหม?
- 熱を計って下さい。 / กรุณาวัดอุณหภูมิของร่างกายด้วย
- 昨日の便の回数は何回ですか? \_\_\_\_\_回 / เมื่อวานนี้คุณถ่ายกี่ครั้ง? \_\_\_\_\_ ครั้งค่ะ
- 尿の回数は何回ですか? \_\_\_\_\_回 / คุณปัสสาวะกี่ครั้ง? \_\_\_\_\_ ครั้งค่ะ
- オッパイははっていますか? (①はい ②いいえ)  
คุณรู้สึกว่าหน้าอก (เต้านม) ของคุณขยายใหญ่ขึ้นหรือยัง? (①รู้สึกว่าขยายตัวออกแล้วค่ะ  
②ยังไม่รู้สึกว่าขยายตัวออกค่ะ)
- オッパイをみせて下さい。 / กรุณาให้เราดูเต้านมของคุณด้วย

食事の時間は 7:00、12:00、18:00 です。放送があったら、歩けるようなら自分で取りに行ってください。(自分の名前を書いてあるトレーを持っていく)

ทางโรงพยาบาลจัดให้รับประทานอาหารกันในเวลา 7:00、12:00 และ 18:00 นาฬิกา ถ้าคุณเดินได้ กรุณามารับอาหารเองเมื่อมีประกาศว่าถึงเวลารับประทานอาหารแล้ว (อย่าลืมตรวจให้แน่ชัดว่าถาดอาหารที่คุณรับไปมีชื่อของคุณเขียนติดอยู่)

## III 授乳指導 / ขอแนะนำเกี่ยวกับการเลี้ยงลูกด้วยน้ำนมมารดา

1. 授乳することにより / เกี่ยวกับการเลี้ยงลูกด้วยน้ำนมมารดา
  - (1) 乳汁分泌を促進する。  
การเลี้ยงลูกด้วยน้ำนมมารดาเป็นสิ่งที่ทางโรงพยาบาลสนับสนุนให้ปฏิบัติ
  - (2) 子宮復古の促進とオロの排泄を促す。  
การหลังน้ำนมจะช่วยให้มดลูกกลับคืนสู่สภาพเดิมได้ดี และน้ำคาวปลาหมดเร็วขึ้น
  - (3) お母さんは幸福感を味わい、精神的に満足します。  
การเลี้ยงลูกด้วยน้ำนมมารดาจะช่วยทำให้มารดารู้สึกมีความสุขความพอใจมากยิ่งขึ้น
  - (4) 赤ちゃんは胸に抱かれることにより、愛情を感じ、安心し、母性愛をより多く受ける。将来の人格形成、精神発達にも影響を与える。  
การที่มารดาอุ้มเด็กจะทำให้เด็กรู้สึกอบอุ่น ปลอดภัย และรู้สึกถึงความรักความห่วงใยของมารดา นอกจากนี้ การเลี้ยงลูกด้วยน้ำนมมารดาจะช่วยกระตุ้นการพัฒนาด้านบุคลิกและจิตใจของเด็กในอนาคตอีกด้วย

2. 準備 / การเตรียมตัว

(1) 爪を短くしておく。 / กรุณาตัดเล็บให้เรียบร้อย

(2) 髪が長い場合はピンで止めるか束ねる。

ถ้าผมคุณยาว กรุณามัดผมขึ้น หรือใช้กิ๊บติดผมเก็บผมขึ้นไม่ให้สร้างความรำคาญ ขณะที่ให้น้ำนมแก่เด็ก

(3) 石の入った指輪と時計ははずす。 / กรุณาถอดแหวน หรือนาฬิกาข้อมือออกด้วย

3. 授乳時間は3~4時間毎に、1日7回行います。授乳室での時間は、6:00、9:30、12:30、15:30、18:30、21:30。

เวลาในการให้น้ำนมมารดาแก่เด็ก ควรให้น้ำนมแก่เด็กวันละ7 ครั้ง โดยห่างกันครั้งละ 3-4 ชั่วโมงที่ห้องเนอร์ซิ่ง (ห้องสำหรับให้มารดามาให้นมเด็ก) ห้องเนอร์ซิ่งจะเปิดให้คุณไปให้นมเด็กได้ เวลา 6:00 9:30 12:30 15:30 18:30 และ 21:30 นาฬิกา

9:30 の授乳は回診が終わってから来て下さい。

สำหรับการให้น้ำนมแก่เด็ก ในเวลา 9:30 นาฬิกา กรุณามาให้นมเด็กที่ห้องเนอร์ซิ่งหลังจาก ที่หมอไปตรวจสุขภาพคุณแล้ว

4. 手順 / ระเบียบการใช้ห้องเนอร์ซิ่งและให้นมเด็ก

(1) 授乳室のドアにカギがかかっている時は、ロックをする。

ถ้าประตูห้องปิดอยู่ให้เคาะประตู

(2) 授乳室入口の右手にある赤いサンダルにはきかえる。

กรุณาเปลี่ยนไปใส่รองเท้าแตะสีแดงที่วางอยู่บริเวณทางเข้าก่อนที่จะเข้าไปในห้องเนอร์ซิ่งเสมอ

(3) 石鹸で手を洗う。 / อย่าลืมล้างมือด้วยสบู่ก่อนเสมอ

(4) イスに座る。 / หาที่นั่งแล้วนั่งลง

(5) 清浄綿を2つに分け、乳頭から乳輪部にかけて拭く。

หยิบสำลีสำหรับทำความสะอาดมาหนึ่งชิ้นแล้วแบ่งครึ่งออกเป็น2ส่วน ต่อจากนั้นให้ใช้สำลี

ทำความสะอาดหัวนมและบริเวณรอบหัวนมให้สะอาด

(6) 名前を言って赤ちゃんを受け取り、足の標識をみて、自分の赤ちゃんであることを確認して下さい。

กรุณาบอกชื่อคุณกับนางพยาบาลเพื่อรับเด็ก หลังจากรับเด็กแล้วอย่าลืมตรวจดูป้ายชื่อที่ติดอยู่ที่ขาของทารกอีกครั้งหนึ่งเพื่อให้แน่ใจว่าเป็นลูกของคุณหรือไม่

(7) 肘にタオルを置き、その上に赤ちゃんの頭をのせる。

วางผ้าเช็ดตัวหรือผ้าขมหนูบนแขนท่อนบนของคุณ และอุ้มเด็กโดยให้หัวของเด็กอยู่บนผ้าเช็ดตัวหรือผ้าขมหนูนั้น

内側になった赤ちゃんの手は自分の脇の下に入れる。

จัดให้มือเด็กอยู่ที่รักแร้ของคุณ

赤ちゃんのおなかと自分のおなかに向き合うようにする。(肘に赤ちゃんの頭がきて、手の平にお尻がくる様に抱く。)

อุ้มเด็กให้สะดือของเด็กและของตัวเองหันเข้าหากัน (คือให้อุ้มเด็กในท่าที่หัวเด็กอยู่บนแขนท่อนบนข้างหนึ่งของคุณ มีผ้าเช็ดตัวหรือผ้าขมหนูรองอยู่ด้วยโดยให้ใช้มืออีกข้างประคองกันเด็กไว้)

- (8) 乳頭を赤ちゃんの舌の上へのせ、乳輪部までしっかり口に含ませ吸わせる。  
จัดหัวนมใส่ปากเด็กโดยให้บริเวณที่มีสีเข้ม ๆ รอบหัวนมอยู่ในปากเด็กให้หมด แล้วจัดหัวนมลงบนลิ้น  
ของเด็กเบา ๆ เพื่อกระตุ้นเด็กให้เริ่มดูดนม
- (9) 片方5分ずつ吸わせる。／ให้เด็กดูดนมจากเต้าทั้ง2ข้าง ๆ ละประมาณ 5 นาที
- (10) 赤ちゃんが眠っている時は足のうらを刺激して起こす。  
ถ้าเด็กยังหลับอยู่ กรุณาปลุกเด็กก่อน โดยกระตุ้นเบา ๆ ที่สันเท้าของเด็ก
- (11) 授乳が終わったら5%糖水を哺乳ビンで飲ませる。  
หลังให้น้ำนมมารดาแล้ว ให้เด็กดื่มน้ำผสมน้ำตาล 5% จากขวดนม
- (12) 赤ちゃんを立てる様に抱いて背中を軽く叩くか、さすってゲップをさせる。  
หลังจากให้เด็กดื่มน้ำนมและน้ำผสมน้ำตาลเรียบร้อยแล้วให้อุ้มเด็กไว้บนบ่า และตบหรือลูบ  
หลังเด็กเบา ๆ เพื่อให้เด็กเรอ
- (13) サンダルを片付ける。／อุ้มเด็กไปให้กับนางพยาบาล  
ก่อนออกจากห้องกรุณาเปลี่ยนใส่รองเท้าของคุณเอง โดยถอดรองเท้า และสีแดงไว้ที่หน้าห้องเนอร์ซิงด้วย

#### IV 保育指導 / ข้อแนะนำเกี่ยวกับการเลี้ยงดูเด็ก

授乳にも大分慣れたようですから、今度は、赤ちゃんに慣れ母乳をたくさん出すために、今日は昼間だけ、明日からは一日中、赤ちゃんと一緒にのお部屋になります。  
不安なことやわからないことがあると思いますが、その都度看護婦におたずね下さい。疲れた時、眠れない時はいつでも、ベビー室で赤ちゃんをお預かりしますので、無理をせず楽しく保育いたしましょう。

เมื่อคุณเริ่มคุ้นเคยกับการให้น้ำนมมารดาแก่เด็กแล้ว เราจะให้คุณอยู่กับเด็กตลอดวันในวันนี้ และจากวันพรุ่งนี้ เราจะให้คุณอยู่กับเด็กตลอดทั้งในช่วงกลางวันและกลางคืน เพื่อที่คุณจะได้คุ้นเคยกับเด็กมากขึ้นและตัวคุณเองก็จะสามารถผลิตน้ำนมได้มากขึ้นด้วย

ถ้าคุณมีปัญหาหรือข้อกังวลใจ อย่าลังเลใจที่จะสอบถามนางพยาบาลเพื่อขอคำแนะนำ จะมีนางพยาบาลอยู่ในห้องเนอร์ซอรี่ (แผนกทารกแรกเกิด) ตลอดเวลาเพื่อดูแลเด็กแทนคุณ ถ้าหากคุณรู้สึกเหนื่อยหรือง่วงนอน ฉะนั้นขอให้คุณสบายใจและมีความสุขกับการเลี้ยงดูลูกน้อยของคุณได้โดยไม่ต้องลำบากเกินไปและไม่ต้องไปวิตกกังวลเกี่ยวกับเรื่องใด ๆ เพราะเราจะคอยให้ความช่วยเหลือเสมอเมื่อคุณต้องการ

#### 1. 授乳について / การให้น้ำนมมารดาแก่เด็ก

##### ① 時間 / เวลา

- (1) 哺乳記録用紙に哺乳時間が書いてありますが、あくまでも目安です。基本的には赤ちゃんが泣いたら授乳します。(4時間以上間隔があくときには、オムツをかえるなどして、起こして授乳します。)

ถึงแม้เราจะเขียนกำหนดเวลาการให้น้ำนมมารดาแก่เด็กไว้ในแบบฟอร์ม (หรือตาราง) บันทึกการให้น้ำนมมารดาแก่เด็ก แต่ก็ยังเป็นเพียงมาตรฐานทั่วไปเท่านั้นตามปกติแล้วควรให้นมเด็กเมื่อเด็กเริ่มร้อง (แต่ถ้าหากว่าช่วงเวลาหลังการให้นมผ่านไปเกิน 4 ชั่วโมงแล้ว ถึงแม้เด็กจะหลับอยู่ ก็จะต้องปลุกให้เด็กตื่นขึ้นมาดื่มนมอาจใช้วิธีปลุกเช่นการเปลี่ยนผ้าอ้อมให้เด็กก็ได้)

- (2) 吸わせる時間は、今までは左右5分ずつでしたが、母乳分泌に合わせて長くしてよいです (30分位まで)。

จนถึงตอนนี้คุณให้เด็กดื่มจากนมของคุณข้างละ 5 นาทีเท่านั้น แต่จากนี้ไป คุณสามารถยืดเวลาการให้เด็กดื่มนมมารดาความสามารถผลิตน้ำนมของตัวเองได้โดยอาจยืดเวลาการให้นมเด็กออกไปได้นานถึง 30 นาที

② 母乳量測定 / การวัดปริมาณน้ำนมที่ให้แก่เด็ก

- (1) オムツ交換後、廊下の体重計に“ゼロ”を確認してから、赤ちゃんをのせる。メモリーランプのついたときの数字をメモします。  
ก่อนอื่นกรุณาเปลี่ยนผ้าอ้อมให้เด็กและตรวจดูให้แน่ชัดว่าตัวเลขบนเครื่องซึ่งอยู่ที่เลขศูนย์ (0) จากนั้นจึงอุ้มเด็กไปนอนไว้บนเครื่องซึ่งและบันทึกตัวเลขบนหน้าหน้าของเด็กเมื่อมีไฟขึ้นตรงคำว่าเมมโมรี่
- (2) 授乳後に再度体重をはかり、引き算します。その後、母乳だけでは足りなければ、糖水やミルクを与え、最後にオムツをみます。  
ซึ่งเด็กอีกครั้งหลังจากที่ให้นมเด็กแล้ว และนำน้ำหนักตอนแรก (น้ำหนักเด็กก่อนให้นม) ลบออกจากน้ำหนักตอนหลัง (น้ำหนักเด็กหลังให้นม) ค่าที่ได้จะเป็นน้ำหนักน้มนมมารดาที่เด็กดื่มได้ เมื่อเสร็จหมดแล้ว อย่าลืมตรวจดูผ้าอ้อมเด็กด้วย ถ้าคุณรู้สึกว่าเด็กดื่มนมยังไม่พอ ให้คุณเอาน้ำผสมน้ำตาลหรือขงนมผงให้เด็กดื่มเสริมด้วย

③ 糖水、ミルクの追加 / การให้น้ำตาล น้ำ และ / หรือ นมผงเสริม

- (1) 母乳の量に合わせ、足りない分は、生後3日目までは、糖水 生後4日目からは、ミルクで補います。詳しくは看護婦にお尋ね下さい。  
ถ้าหากน้ำนมของคุณไม่เพียงพอ กรุณาให้เด็กดื่มน้ำผสมน้ำตาลเสริมในช่วง 3 วันแรกหลังคลอด และจากวันที่ 4 เป็นต้นไปให้ขงนมผงให้เด็กดื่มเสริมด้วย กรุณาถามรายละเอียดจากนางพยาบาล

2. オムツ交換について / การเปลี่ยนผ้าอ้อม

- ① 授乳の前後にオムツをみ、汚れていたら交換します。  
ตรวจดูผ้าอ้อมหลังการให้นมทุกครั้ง ถ้าหากผ้าอ้อมเปียกให้เปลี่ยนผ้าอ้อมให้เด็กด้วย
- ② あて方は、オムツカバーからはみ出さないように、前は、おへそにかからないよう折りかえし、カバーはゆるやかにとめる。  
เวลาใส่ผ้าอ้อมให้เด็ก กรุณาตรวจให้แน่ใจว่าผ้าอ้อมไม่หลุดออกจากที่คลุม โดยให้พับขอบบนด้านหน้าให้อยู่ต่ำกว่าระดับสะดือของเด็ก แล้วจึงคลุมปิดอย่างหลวม ๆ
- ③ 便をしたときには、おしりをお湯で拭く (ガーゼのハンカチ一枚をおしり拭き用にし、小洗面器に湯をくむ。湯は沐浴室の流しを使用。使用後も同所に流してよい)  
ถ้าเด็กอุจจาระใส่ผ้าอ้อม ให้ใช้น้ำอุ่นทำความสะอาดเด็ก ( การทำความสะอาดเด็กเมื่อเด็กอุจจาระใส่ผ้าอ้อมนั้น ให้ดวงน้ำอุ่นใส่อ่างเล็ก ๆ และให้ใช้ผ้าเช็ดหน้าบาง ๆ ชุบน้ำเช็ดทำความสะอาด คุณสามารถทิ้งน้ำที่ใช้แล้วลงในอ่างล้างมือในห้องน้ำได้)

3. 衣類・寝具の取り扱い方 / เสื้อผ้าเด็กและเครื่องใช้ต่าง ๆ ที่จำเป็น

- ① オムツは \_\_\_\_\_ にあります。 / ผ้าอ้อมจะเก็บไว้ที่ \_\_\_\_\_
- ② 汚れ物は \_\_\_\_\_ へ入れて下さい。 / กรุณาใส่เสื้อผ้าที่สกปรกไว้ที่ \_\_\_\_\_

オムツ	ผ้าอ้อม
オムツカバー	ที่คลุมผ้าอ้อม
寝具類	ชุดนอน
着物	เสื้อผ้า
ナースステーション	แผนกนางพยาบาล
廊下	ทางเดิน
ベビー室	ห้องเด็กทารก
倉庫	ห้องเก็บของ

4. その他/อื่น ๆ

- ① 赤ちゃんがお乳を嘔吐したり、口唇、手足が紫色になったり、何かおかしいなど思った時には、看護婦にすぐ教えて下さい。

ถ้าเด็กอาเจียนนมออกมา ปากหรือแขนขาเด็กเปลี่ยนเป็นสีม่วงหรือมีอะไรผิดปกติเกิดขึ้น ให้รีบรายงาน  
ให้นางพยาบาลทราบทันที

- ② 本日からシャワーができます。/ 从今天起您可以洗澡了。

- ③ 母子健康手帳と出生証明書を\_\_\_\_\_でお渡します。

กรุณาไปรับสมุดบันทึกสุขภาพร่างกายแม่และเด็ก และสูติบัตรที่ \_\_\_\_\_

V 退院後の日常生活について/ การดำเนินชีวิตประจำวันหลังจากออกจากโรงพยาบาลแล้ว

- ① 退院後1週間は、食事のときと赤ちゃんの世話以外は就床して下さい。その後は、寝たり起きたりしながら少しずつ就床時間を短くし、特に身体の悪い方以外は3週間の終わり頃に妊娠前の生活にもどりましょう。

ในช่วงสัปดาห์แรกหลังจากออกจากโรงพยาบาลคุณควรพยายามนอนพักผ่อนให้มากที่สุด ยกเว้นเวลา  
รับประทานอาหารหรือดูแลเด็ก หลังจากผ่านไปสัปดาห์หนึ่งแล้วจึงค่อย ๆ ลดเวลาที่ต้องนอนลง และค่อย ๆ  
เริ่มกลับไปดำเนินชีวิตประจำวันเหมือนเดิมอีกครั้งหนึ่ง ยกเว้นมารดาที่มีสุขภาพไม่ค่อยแข็งแรง  
มารดาที่มีสุขภาพปกติแข็งแรงดีจะได้รับการแนะนำให้ปรับตัวกลับไปดำเนินชีวิตประจำวันตามปกติ ก่อน  
ตั้งครรภ์ให้ได้ภายในเวลาประมาณ 3 สัปดาห์

- ② 外出は分娩後1ヶ月位経ってからにいたしましょう。人混みの所をさけるようにし、短時間の外出から徐々にならしましょう。

คุณสามารถเริ่มออกไปทำธุระข้างนอกได้หลังจากการคลอดประมาณ 1 เดือน กรุณาเริ่มด้วยธุระที่ไม่ต้อง  
ใช้เวลามาก (ช่วงแรกไม่ควรออกนอกบ้านเป็นนาน ๆ) และควรหลีกเลี่ยงที่มีคนหนาแน่น

- ③ 入浴は、悪露の状態に異常がなければ産後2週間経てからにして下さい。最初の入浴は長湯や熱い湯はさけて下さい。

ถ้าน้ำคาวปลาของคุณไม่ปกติ ให้เริ่มอาบน้ำอุ่น อาจเข้าแช่น้ำอุ่นด้วยก็ได้ หลังจากคลอดเด็กแล้วประมาณ  
2 สัปดาห์ อยากรู้ก็ตาม ช่วงแรกไม่ควรอาบน้ำเป็นเวลานาน ๆ หรืออาบน้ำร้อนมาก ๆ

- ④ 美容院へ行かれる時は、カットだけでしたら産後1ヶ月経ってから、パーマの場合は2ヶ月以後にいたしましょう。

คุณสามารถไปร้านแต่งผม (ร้านเสริมสวย) ได้หลังจากการคลอด 1 เดือน แต่คุณจะตัดผมได้เท่านั้น  
กรุณาอย่าตัดหรือยืดผมจนกว่าเวลาจะผ่านไปมากกว่า 2 เดือนหลังจากคลอดแล้ว

- ⑤ 悪露について / การดูแลเกี่ยวกับน้ำควาปลา  
入院中 使用していたスポイトは必要ありません。あとは月経時の手当と同様です。大きな血のかたまりが出た時や血が流れるように出て止まらない時など異常のある場合は、受診 (必要時、TEL) してください。

คุณไม่จำเป็นต้องใช้ที่ดูดที่คุณใช้ในขงที่อยู่ในโรงพยาบาลแล้ว การดูแลไม่มีความจำเป็นต้องทำอะไรเป็นการพิเศษ เพียงปฏิบัติเหมือนกับเวลาที่คุณมีประจำเดือนธรรมดาก็ได้ ถ้าคุณสังเกตว่ามีอะไรผิดปกติ เช่น มีลิ่มโลหิตออกมา หรือเลือดไหลไม่หยุดจนน่าเป็นห่วงให้คุณติดต่อขอคำแนะนำจากทางโรงพยาบาลได้ทันที (ถ้าจำเป็นคุณสามารถเรียกรถพยาบาลให้มารับที่บ้านได้)

- ⑥ 家族計画について / การวางแผนครอบครัว  
家族計画とは、夫婦が相談して子供を何人、どの位の間隔をおいて、いつ産むかということを計画することです。

産後の身体が充分回復し、次の妊娠に可能な体力になる迄休養してから、次のお産を計画するとよいといわれています。

健康な婦人は産後、受胎調節していないと、月経がないまま妊娠することも少なくありません。そこで最初から必ず受胎調節をいたしましょう。基礎体温は受胎調節にも妊娠の計画にも役立ちますので是非計っておかれますようにおすすめ致します。

การวางแผนครอบครัวหมายถึงการวางแผนระหว่างคู่สามีภรรยาเพื่อกำหนดว่าตนต้องการมีบุตรกี่คนและต้องการมีบุตรแต่ละคนห่างกันมากน้อยเพียงใดตลอดจนเรื่องที่ว่าตนต้องการมีบุตรเมื่อใด โดยทั่วไปทางโรงพยาบาลขอแนะนำให้คุณสามีภรรยาวางแผนที่จะมีบุตรคนต่อไปหลังจากที่ร่างกายมารดาฟื้นตัวหลังการคลอดบุตรคนก่อนแล้วและมารดาใช้เวลาพักเพียงพอที่จะตั้งครรภ์ใหม่ได้ ถ้าขาดการวางแผนครอบครัว มารดาที่สุขภาพแข็งแรง หลายคนอาจเริ่มตั้งครรภ์ใหม่ โดยยังไม่มียุบเดือนหลังคลอด ดังนั้นทางโรงพยาบาลจึงขอแนะนำให้วางแผนครอบครัวทันทีหลังการคลอดบุตร การวัดอุณหภูมิพื้นฐานของร่างกายมารดา (อุณหภูมิร่างกาย ผู้หญิงในช่วงเช้าหลังตื่นนอนใหม่ ๆ ) ทุกวัน เป็นประโยชน์ในการวางแผนครอบครัวและการคุมกำเนิดอย่างยิ่ง ดังนั้นทางโรงพยาบาลจึงขอแนะนำให้วัดและจดบันทึกอุณหภูมิพื้นฐานของร่างกายมารดาทุก ๆ วันด้วย

## ■ 退院後の赤ちゃんについて / หลังจากที่เราออกจากโรงพยาบาลแล้ว

退院後の赤ちゃんの健康診断と予防接種を受けることが必要です。保健所や市町村で行っています。退院する時に看護婦に確認して下さい。

หลังจากที่พาทารกออกจากโรงพยาบาลแล้ว ทารกยังต้องไปรับการตรวจร่างกายเป็นประจำและการฉีดวัคซีนตามกำหนด ซึ่งคุณสามารถรับบริการเหล่านี้ได้ฟรี (ไม่ต้องเสียค่าบริการ) จากศูนย์สวัสดิการและที่ว่าการท้องถิ่นทุกแห่ง กรุณาสอบถามรายละเอียดจากโรงพยาบาลก่อนที่คุณจะออกจากโรงพยาบาลด้วย



# 耳鼻科 / แผนกโรคหู จมูก คอ

1. 具合の悪い箇所にその症状を次の項より選んで○をつけて下さい。

กรุณาเลือกเขียนเครื่องหมายวงกลม (○) หน้าชื่อโรคหรืออาการเกี่ยวกับหู จมูก คอที่คุณกำลังมีปัญหายุ่

(1) ハナ / จมูก

① 鼻閉 / มีสิ่งอุดตันในจมูก ② 鼻漏 / น้ำมูกไหล ③ くしゃみ / จาม ④ 鼻痛 /

มีอาการเจ็บหรือปวดจมูก ⑤ 鼻出血 / จมูกมีเลือดไหล ⑥ 臭覚障害 / รับกลิ่นได้ไม่ดี

⑦ その他 / อื่น ๆ

(2) ミミ / หู

① 耳痛 / มีอาการเจ็บหรือปวดหู ② 難聴 / ไม่สามารถรับฟังเสียงได้ ③ 耳閉感 /

รู้สึกมีอะไรอุดตันในหู ④ めまい / เวียนหัว ⑤ 耳漏 / หูอึกเสบและมีหนอง ⑥ 耳鳴 /

มีเสียงฮือ ๆ ในหู ⑦ 悪心 / มีอาการคลื่นเหียน ⑧ 嘔吐 / อาเจียน ⑨ その他 / อื่น ๆ

(3) ノド / คอ

① 痛み / เจ็บหรือปวดคอ ② せき / ไอ ③ 痰 / มีเสมหะ ④ 嗄声 / เสียงแหบ ⑤ 異和感 /

ระคายคอ ⑥ その他 / อื่น ๆ

2. 1の具合の悪いのはいつ頃からですか? / คุณเริ่มมีอาการนี้ตั้งแต่เมื่อไร?

① 2~3日前より / 2~3 วันก่อน

② 1週間前より / 1สัปดาห์ก่อน

③ 1月前より / 1เดือนก่อน

④ それ以上前より / มากกว่า 1เดือนแล้ว

3. 熱はありますか? / คุณมีไข้ไหม?

① ある / มีไข้

② 平熱 / ไม่มีอุณหภูมิร่างกายปกติดี

4. 今までに今回の症状に対し、治療を受けていますか?

คุณเคยได้รับการรักษาเกี่ยวกับอาการที่กล่าวมาไหม

① ある / เคยได้รับการรักษามาก่อนแล้ว

② ない / ยังไม่เคยได้รับการรักษามาก่อน

5. 以上の症状に該当しない人は、下記の症状を参考に当たれば○をつけて下さい。

ถ้าอาการของคุณไม่เข้าข่ายอาการที่ถูกระบุไว้ข้างต้น กรุณาอ่านรายชื่ออาการข้างล่างนี้และเขียนวงกลม

(○) หน้าอาการที่คุณกำลังมีปัญหายุ่

① 異物を飲み込んだ。 / กินสิ่งแปลกปลอมเข้าไป

② 頸部腫脹がある。 / คอมีเนื้อก้อน

③ 呼吸困難がある。 / หายใจลำบาก

④ 頭痛がする。 / ปวดหัว

⑤ 血痰がある。 / มเลือดปนออกมากับเสมหะ

⑥ 嚙下困難がある。／มีปัญหาเวลากิน

⑦ 眼球突出がある。／ตาโปน

⑧ その他／อื่น ๆ

6. 今回次のような検査を行います。／ต่อไปเราจะดำเนินการตรวจร่างกายของคุณ

あなたに行う検査で該当するものに○をつけます。

เราจะเขียนวงกลม (○) หน้าการตรวจร่างกายที่ต้องการให้คุณตรวจ

① X-R / ถ่ายเอ็กซเรย์ (X-ray) ② 採血 / ตรวจเลือด ③ 採尿 / ตรวจปัสสาวะ ④ 聴力検査 / ตรวจการรับฟังเสียง ⑤ 前庭検査 / ตรวจหู ⑥ 臭覚検査 / ตรวจการรับกลิ่น ⑦ 鼻アレルギー検査 / ตรวจการแพ้ของจมูก

7. 治療について次のような事を行います。／เราจะต้องใช้ยาหรือวิธีต่อไปนี้ในการรักษา

あなたに行う治療について○をつけます。

เราจะเขียนวงกลม (○) หน้ายาหรือสิ่งจำเป็นในการรักษา

① 投薬 / การให้ยา

1) 内服剤 / ยาภายใน (ให้คุณทานยา)

2) 点耳薬 / ยาหยอดหู

3) 点鼻薬 / ยาหยอดจมูก

4) 軟膏 / ขี้ผึ้ง

② 注射 / การฉีดยา

1) 筋肉注射 / ฉีดยาเข้ากล้ามเนื้อ

2) 静脈注射 / ฉีดยาเข้าเส้นเลือดดำ

3) 点滴注射 / หยอดยาเข้าเส้น (ลักษณะเดียวกับให้น้ำเกลือ)

③ ネブライザー / สเปรย์

1) のど / ให้ฉีดเข้าไปในคอ

2) ハナ / ให้ฉีดเข้าไปในจมูก

④ 鼓膜切開をして排膿します。

เราจะผ่าตัดบริเวณหูชั้นกลาง (เยื่อแก้วหู) เพื่อเอามองออกและทำให้หนองแห้ง

⑤ 鼓膜穿刺して中耳内の貯留液を吸引します。

เราจะใช้เข็มเจาะเข้าไปที่เยื่อแก้วหูเพื่อดูดของเหลว (รวมทั้งหนอง) ออกจากหูชั้นกลางของคุณ

⑥ 膿疱を切開して排膿します。

เราจะทำให้ตุ่มหนองแตก จะได้เอามองออกและทำให้หนองแห้ง

⑦ ガーゼタンポンを鼻内に挿入して、出血を止めます。

เราจะห้ามเลือดโดยใช้ผ้าก๊อสดูด (หรือบีด) จมูกไว้

⑧ 外来では処置できないので、入院が必要と思われま。

คิดว่าคุณควรจะเข้าอนที่โรงพยาบาล เพราะเราไม่สามารถรักษาคุณแบบคนไข้ภายนอกได้

がんか  
眼科 / แผนกจักษุวิทยา (โรคตา)

1. 本日はどうなさいましたか? / มีปัญหาอะไรหรือ?

① どちらの眼ですか? / ตาข้างไหน?

右 / ข้างขวา 左 / ข้างซ้าย 両眼 / ทั้ง 2 ข้าง

② どういう症状ですか? / คุณมีอาการผิดปกติอะไรหรือ?

めやに / เยื่อแก้วตามีอาการผิดปกติ 充血 / มีเลือดคั่งในตา まぶたのできもの / เปลือกตาอักเสบ かゆい / คันตา 痛みがある / เจ็บตาหรือปวดตา 見にくい / มองเห็นไม่ชัด (a. 遠くが / ไกล b. 近くが / ใกล้ c. どちらも / ทั้ง 2) ゆがんで見える / มองเห็นภาพบิดเบี้ยว ほやける / มองเห็นภาพพร่ามัว メガネをつくりたい / อยากใส่แว่นตา (อยากตัดแว่น) 疲れ眼 / เพลียตา 黒い物がとんで見える / มองเห็นจุดดำ ๆ その他 / อื่น ๆ

③ いつからですか? / คุณเริ่มมีอาการเมื่อไร

\_\_\_\_年 \_\_\_\_月 \_\_\_\_日 ころ / ตั้งแต่ประมาณปี \_\_\_\_\_ เดือนที่ \_\_\_\_\_ วันที่ \_\_\_\_\_

④ 当院にくる前にかかった病院がありますか? (①はい ②いいえ)

คุณได้ไปให้โรงพยาบาลอื่นตรวจก่อนที่จะมาที่นี่หรือไม่?

(①ไปโรงพยาบาลอื่นมาแล้ว ②ไม่ได้ไปโรงพยาบาลอื่นมา)

2. 今までの大きな病気やけがについて教えてください。

กรุณาอธิบายเกี่ยวกับโรคหรืออุบัติเหตุร้ายแรงที่คุณเคยประสบมา

① 高血圧を指摘されたことがありますか?

เคยมีหมอบอกว่าคุณเป็นโรคความดันโลหิตสูงไหม?

ある・ない (治療の有無 ①有 ②無)

เคย / ไม่เคย (การรักษา ①ได้รับการรักษา ②ไม่เคยได้รับการรักษา)

② 糖尿病を指摘されたことがありますか? / เคยมีหมอบอกว่าคุณเป็นโรคเบาหวานไหม?

ある・ない (治療の有無 ①有 ②無)

เคย / ไม่เคย (การรักษา ①ได้รับการรักษา ②ไม่เคยได้รับการรักษา)

③ その他 / อื่น ๆ

病名 izzigorora 病院名 薬の有無

ชื่อโรค \_\_\_\_\_ ตั้งแต่ \_\_\_\_\_ ชื่อโรงพยาบาลที่ไปตรวจรักษา ได้รับการรักษา เคย ไม่เคย

\_\_\_\_年 \_\_\_\_月 / \_\_\_\_ปี เดือนที่ \_\_\_\_\_

3. 手術を受けたことがありますか? / คุณเคยได้รับการผ่าตัดมาก่อนไหม?

ある (病名 \_\_\_\_\_) ・ない / เคย (ชื่อโรค \_\_\_\_\_) ไม่เคย

4. 薬や食べ物にかぶれたこと (アレルギー) はありますか? (①ある ②ない)

คุณเคยเป็นผื่นเนื่องจากแพ้อาหารหรือยาบ้างไหม? (①เคย ②ไม่เคย)

5. 現在妊娠している、または妊娠の可能性はありますか? (①ある ②ない)

คุณตั้งครรภ์อยู่ หรืออาจกำลังตั้งครรภ์อยู่หรือไม่? (①ค่ะ ②ไม่ค่ะ)

# 皮膚科 / แผนกโรคผิวหนัง

あてはまることに印をつけ、記入して窓口にお出し下さい。

กรุณาทำเครื่องหมายหรือกรอกข้อความที่จำเป็นในแบบฟอร์มนี้ แล้วนำไปให้พนักงานรับแบบฟอร์ม  
記入しないときは、ない あるいは いない、いいえ とさせていただきます。

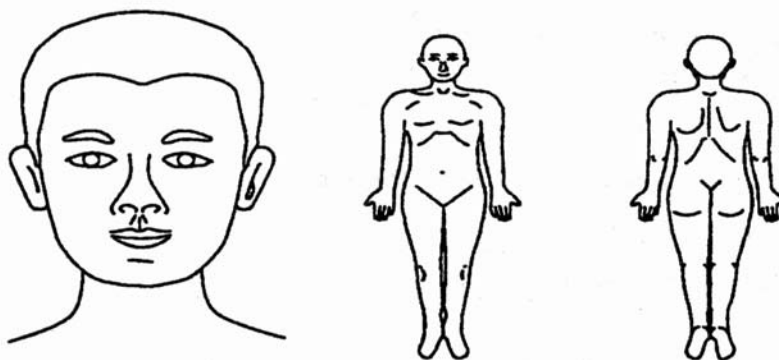
ถ้ามีส่วนไหนคุณไม่ทำเครื่องหมายหรือไม่กรอก เราจะถือว่าคำตอบว่า"ไม่มี" หรือ"ไม่"

1. 体のどこが、どの様に具合が悪いですか？

คุณกำลังมีปัญหาที่ส่วนไหนของร่างกาย ปัญหาแบบไหน ?

具体的に書いて下さい。 / กรุณาอธิบายให้ละเอียดและชัดเจน

また下図に線で示して下さい。 / เติมเครื่องหมายบนภาพข้างล่างนี้เพื่อแสดงจุดที่มีอาการผิดปกติด้วย



① かゆみ (a.ある b.ない) / มีอาการคันไหม (a. คัน b.ไม่คัน)

② 痛み (a.ある b.ない) / มีอาการเจ็บไหม (a.เจ็บ b.ไม่เจ็บ)

③ (全身の) 熱 (a.ある b.ない) / มีไข้ (ไข้ทั้งตัว) ไหม (a.มีไข้ b.ไม่มีไข้)

2. いつからですか? \_\_\_ 月 \_\_\_ 日 または \_\_\_ 日前から

เริ่มมีอาการตั้งแต่เมื่อไร ตั้งแต่เดือนที่ \_\_\_ วันที่ \_\_\_ หรือเมื่อ \_\_\_ ก่อน

3. どのような治療をしていましたか? / คุณเคยได้รับการรักษามาก่อนไหม ?

無治療 / ไม่เคย

売薬で / เคยไปซื้อยามาใช้เอง → その薬の名前は / ยาที่ซื้อชื่อ

他の医者で / เคยได้รับการรักษาที่โรงพยาบาลอื่น → 病院名 / โรงพยาบาลชื่อ \_\_\_\_\_

病名 / เป็นโรค \_\_\_\_\_

薬の名前 / ชื่อยา \_\_\_\_\_

4. それでよくなりましたか? / การรักษาได้ผลไหม ?

良くなった / ได้ผล

すこしよくなった / อาการดีขึ้นเล็กน้อย

変わらない / ไม่ดีขึ้น

悪くなった / อาการแย่ลง

5. <sup>いま</sup> 今までに特に<sup>とく</sup> 大きな<sup>おお</sup> 病気<sup>びょうき</sup>をしたことがありますか? / คุณเคยป่วยเป็นโรคร้ายแรงไหม?  
 ① ない / ไม่เคยป่วยเป็นโรคร้ายแรงเลย  
 ② ある / เคยป่วยเป็น
6. <sup>かぞく</sup> 家族 <sup>ゆうじん</sup> 友人に同じ<sup>おな</sup> 症状<sup>しょうじょう</sup> の人<sup>ひと</sup> がありましたか? (①いる ②いない)  
 มีใครในครอบครัวหรือเพื่อนคุณเคยมีอาการแบบนี้ไหม? (①เคยมี ②ไม่เคยมี)
7. <sup>いま</sup> 今までに注射<sup>ちゅうしゅ</sup> やお薬<sup>くすり</sup> によるアレルギー<sup>アレルギー</sup> がありましたか?  
 คุณเคยมีอาการแพ้เนื่องจากได้รับการฉีดยาหรือรับประทานอะไรไหม?  
 ① ない / ไม่เคย  
 ② ある / เคย → <sup>くすり</sup> 薬<sup>なまえ</sup> の名前 / <sup>ตอนนั้น</sup> ตอนนั้นใช้ยา \_\_\_\_\_ <sup>รักษา</sup> รักษา  
<sup>それで</sup> それでどの<sup>よう</sup> 様<sup>よう</sup> になりましたか? / <sup>ตอนนั้น</sup> ตอนนั้นเป็นอย่างไร?
- 
8. <sup>げんざい</sup> 現在<sup>ほか</sup> 他<sup>か</sup> の科<sup>か</sup> で注射<sup>ちゅうしゅ</sup> をしたり、お薬<sup>くすり</sup> をもらっていますか?  
 ขณะนี้คุณกำลังได้รับการฉีดยาหรือรับการที่แผนกอื่นหรือไม่?  
 ① ない / ไม่  
 ② いる / กำลังได้รับการรักษา → <sup>ないか</sup> 内科 / ที่แผนกโรคร้ายใน • <sup>しょうにか</sup> 小児科 / แผนกกุมารเวช <sup>อื่น</sup> อื่น  
<sup>びょうめい</sup> 病名 / เป็นโรค \_\_\_\_\_  
<sup>ちりょうほう</sup> 治療法 / กำลังได้รับการรักษาโดย \_\_\_\_\_
9. <sup>にんしんちゅう</sup> 妊娠中<sup>にんしん</sup> ですか、あるいは<sup>よてい</sup> すぐに<sup>よてい</sup> 妊娠<sup>にんしん</sup> する<sup>よてい</sup> 予定<sup>よてい</sup> がありますか? (①はい ②いいえ)  
 ขณะนี้คุณตั้งครรภ์หรือมีแผนที่จะตั้งครรภ์เร็ว ๆ นี้ไหม? (①มีค่ะ ②ไม่มีค่ะ)
10. <sup>けんさ</sup> 検査<sup>およ</sup> 及び<sup>ちりょう</sup> 治療<sup>きぼう</sup> を<sup>ひと</sup> 希望<sup>みぎ</sup> しない<sup>ひと</sup> 人は<sup>ひと</sup> 右<sup>みぎ</sup> の<sup>ひと</sup> ○<sup>みぎ</sup> に<sup>ひと</sup> ×<sup>みぎ</sup> として<sup>みぎ</sup> 下<sup>くだ</sup> さい。 → ○  
 ถ้าคุณไม่ต้องการรับการตรวจโรคหรือไม่ต้องการการรักษาโรค กรุณาทำเครื่องหมาย×ในวงกลม  
 ทางขวาด้าย → ○

ひにょうきか

## 泌尿器科 / แผนกทางเดินปัสสาวะ

1. 薬くすりにアレルギーがありますか？ (①はい ②いいえ) / คุณแพ้ยอะไรไหม？ (①แพ้ ②ไม่แพ้เลย)
2. 症状しょうじょうはどんなですか？ / คุณมีอาการผิดปกติอย่างไร？
  - (1) 血尿けつにょうがありますか？ (①はい ②いいえ)  
คุณมีเลือดปนออกมากับปัสสาวะไหม？ (①มี ②ไม่มี)
  - (2) 排尿痛はいにょうつうがありますか？ (①はい ②いいえ)  
คุณรู้สึกเจ็บเวลาปัสสาวะไหม？ (①เจ็บ ②ไม่เจ็บ)
  - (3) 残尿感ざんにょうかんがありますか？ (①はい ②いいえ)  
เวลาปัสสาวะเสร็จ คุณรู้สึกว่ายังมีปัสสาวะเหลือค้างอยู่ในกระเพาะปัสสาวะไหม？  
(①รู้สึกมี ②ไม่รู้สึก)
  - (4) 膿うみがでますか？ (①はい ②いいえ)  
คุณมีหนองปนออกมากับปัสสาวะไหม？ (①มี ②ไม่มี)
  - (5) 尿にょうの回数かいすうは1日いちにち何回なんかいですか？ \_\_\_\_回かいです。  
คุณปัสสาวะบ่อยขนาดไหน？ ปัสสาวะประมาณวันละ \_\_\_\_ ครั้ง
  - (6) 熱ねつはありますか？ (①はい ②いいえ) / คุณมีไข้ไหม？ (①มี ②ไม่มี)
  - (7) 側腹部そくふぶの激げきしい痛みいたみがありますか？ (①はい ②いいえ)  
คุณรู้สึกเจ็บแบบมีอะไรมาแทงที่ด้านข้างไหม？ (①รู้สึกมี ②ไม่รู้สึก)
3. いままでにどんな病気びょうきをしたことがありますか？  
คุณเคยเป็นโรคอะไรมาบ้างในอดีต？ (กรุณาวางชื่อโรคที่คุณเคยเป็นด้วย)  
腎尿管結石じんにょうかんけつせき、性病せいびょう、腎盂腎炎じんうじんえん、膀胱炎ぼうこうえん、前立腺炎ぜんりつせんえん  
โรคนี้ไว้ในท่อไต、โรคเกี่ยวกับเพศ、โรคไตอักเสบ、โรคกระเพาะปัสสาวะอักเสบ、โรคต่อมลูกหมากอักเสบ
4. いままでに手術しゅじゅつを受けたことがありますか？ / คุณเคยได้รับการผ่าตัดมาก่อนไหม？  
何なんの手術しゅじゅつ \_\_\_\_ / ถ้าเคยกรุณาเขียน \_\_\_\_\_
5. 家族かぞくで大きな病気びょうきをした人ひとがいますか？ / เคยมีใครในครอบครัวคุณเป็นโรคร้ายแรงมาก่อนไหม？  
どんな病気びょうき \_\_\_\_ / ถ้าเคยเป็น โรคอะไร？ \_\_\_\_\_
6. 子供こどもは何なん人にんいますか？ / คุณมีบุตรกี่คน？ \_\_\_\_人にん / \_\_\_\_คน
7. 今いま、あなたは妊娠にんしんしていますか？ あるいは、可能性かのうせいがありますか？ (①はい ②いいえ)  
ขณะนี้คุณตั้งครรภ์ หรือมีแผนที่จะตั้งครรภ์หรือไม่？ (①มีค่ะ ②ไม่มีค่ะ)

もんしんひょう

# 問診票 / ข้อมูลเกี่ยวกับผู้ป่วย

■ 診察を受けるにあたって必要な事項です。ご記入下さい。

ข้อมูลต่าง ๆ ดังต่อไปนี้จำเป็นต้องแจ้งให้ทราบก่อนที่ท่านจะรับการรักษา กรุณากรอกข้อมูลต่าง ๆ ให้ครบถ้วนสมบูรณ์

国籍 / สัญชาติ \_\_\_\_\_

氏名 / ชื่อ \_\_\_\_\_ 性別 / เพศ  男 / ชาย •  女 / หญิง

生年月日 / เกิดวันที่ \_\_\_\_\_

住所 / ที่อยู่ 〒 \_\_\_\_\_

電話番号 / เบอร์โทรศัพท์ \_\_\_\_\_ ( ) \_\_\_\_\_

■ 治療に先だつて / ก่อนรับการรักษา

☆ 保険証をお持ちですか?  はい  いいえ

ท่านมีประกันสุขภาพ ซึ่งใช้ในการรักษาทางทันตกรรมหรือไม่?  มี  ไม่มี

☆ 治療費概算を予め聞いておきたいですか?  はい  いいえ

ท่านต้องการทราบราคาการรักษาอย่างคร่าว ๆ ก่อนที่จะรับการรักษาหรือไม่?  ใช่  ไม่ใช่

☆ 通院期間の制限はありますか?  はい  いいえ

ท่านสามารถรับการรักษาที่คลินิกได้เพียงไม่กี่ครั้งใช่หรือไม่?  ใช่  ไม่ใช่

■ あなたが来院された理由について / สาเหตุเบื้องต้นที่ท่านมารับการตรวจในวันนี้

☆ どうしましたか? / มีอาการผิดปกติอย่างไรบ้าง?

歯が痛い  歯が折れた  歯ぐきが腫れている

ปวดฟัน  ฟันแตกหรือหัก  เหงือกบวม

ムシ歯の穴をつめて欲しい  歯を抜いて欲しい

ต้องการอุดฟัน  ต้องการถอนฟัน

痛みだけとって欲しい  義歯をつくって欲しい

เพียงต้องการรักษาอาการปวดให้หาย  ต้องการทำฟันปลอมบางส่วน

☆ それは、どの歯ですか? / อาการดังกล่าวเกิดกับฟันส่วนใด?

上の右の奥歯 / ฟันกรามด้านบนข้างขวา (ฟันส่วนใน)

上の前歯 / ฟันกรามด้านบนข้างซ้าย (ฟันส่วนใน)

上の左の奥歯 / ฟันหน้าด้านบน (ฟันส่วนหน้า)

下の右の奥歯 / ฟันกรามด้านล่างข้างขวา (ฟันส่วนใน)

下の前歯 / ฟันหน้าด้านล่าง (ฟันส่วนหน้า)

下の左の奥歯 / ฟันกรามด้านล่างข้างซ้าย (ฟันส่วนใน)

☆ どのような痛みですか？/อาการปวดดังกล่าวมีลักษณะอย่างไร？

- ズキズキ痛む / ปวดตื้อ ๆ  少し痛む / ปวดเพียงเล็กน้อย  痛みはない / ไม่มีอาการปวด

☆ どのような時に痛みますか？/เวลาใดที่ท่านรู้สึกปวด？

- ずっと痛い / ปวดตลอดเวลา  時々痛い / ปวดเป็นพัก ๆ  咬むと痛い / ปวดเวลาเคี้ยว
- 熱いものを食べると痛い / ปวดเมื่อกินของร้อน  冷たいものを食べると痛い / ปวดเมื่อกินของเย็น

■ あなたの全身状態について / สุขภาพโดยทั่วไป

☆ アレルギー がありますか？  はい  いいえ  
 ท่านมีอาการแพ้ยาหรือสารเคมีใดหรือไม่？  มี  ไม่มี

☆ 以下の病気にかかったことがありますか？

ท่านเคยเป็นโรคหรือมีอาการดังต่อไปนี้หรือไม่？ (ภาคเครื่องหมายหน้าชื่อ โรคต่าง ๆ ที่ท่านเคยเป็น)

- 肝臓病  腎臓病  高血圧病  糖尿病  
 โรคตับ โรคไต ความดันโลหิตสูง โรคเบาหวาน
- 梅毒  エイズ  心臓病  その他  
 โรคหนองใน โรคเอดส์ โรคหัวใจ โรคอื่น ๆ

☆ その病気は治りましたか？  はい  いいえ

โรคดังกล่าวได้รับการรักษาให้หายขาดแล้วใช่หรือไม่？  ใช่  ไม่

☆ 妊娠 していますか？  はい  いいえ

ท่านกำลังอยู่ในช่วงตั้งครรภ์ใช่หรือไม่？  ใช่  ไม่

出産予定日 / กำหนดการคลอด ( ) 月 / เดือนที่ ( ) 日 / วันที่

☆ 今まで麻酔をして歯の治療をしたり、歯を抜いたことがありますか？

ท่านเคยกับการฉีดยาชา เพื่อรับการรักษาฟันหรือถอนฟันหรือไม่？

- はい  いいえ  
 เคย ไม่เคย



☆ その際、次のようなことがありましたか？／หากเคย ท่านมีอาการดังต่อไปนี้หรือไม่？

- 貧血を起こした。／อาการโลหิตจาง
- 血が止まらなかった。／เลือดอาไม่หยุดหรือหยุดยาก
- 特に問題は生じなかった。／ไม่มีปัญหาสำคัญใด ๆ เกิดขึ้น

■ 治療に対する希望／ท่านต้องการรับการรักษาอย่างไร？

- 費用が少ない方法がよい／ต้องการรับการรักษาที่ไม่เสียค่าใช้จ่ายสูงมาก
- 通院回数は少ない程よい  
ต้องการรับการรักษาที่ต้องมาคลินิคน้อยครั้งที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้
- 歯を抜かないで済めば、その方がよい／หากมีวิธีรักษาที่ไม่ต้องถอนฟัน อยากรู้วิธีนั้น
- 悪い歯は全て治したい／ต้องการรักษาฟันที่เสียทุกซี่
- 特になし／ไม่มีข้อเรียกร้องใด ๆ เป็นพิเศษ

■ 患者の誘導、患者への指示／คำชี้แนะ แนะนำให้คนไข้ปฏิบัติ

- ・ こちらへどうぞ。／กรุณามาทางนี้
- ・ ここにおかけ下さい。／กรุณานั่งที่นี่
- ・ 少しお待ち下さい。／กรุณารอสักครู่
- ・ 口をゆすいで下さい。／กรุณาวaschenปาก
- ・ 口を開けて下さい。／กรุณาอ้าปาก (หุบปาก) ของท่าน
- ・ 咬んで下さい。／กรุณาประกบฟันของท่านเข้าด้วยกันตามปกติ
- ・ 口をとじて下さい。／กรุณาปิดปากของท่าน
- ・ 痛みを感じたら左手を上げて下さい。／หากท่านรู้สึกเจ็บ กรุณายกมือซ้ายของท่านขึ้น

■ 診察治療の説明／คำอธิบายเกี่ยวกับการรักษา

☆ あなたは、これを承諾しますか？  はい  いいえ

ท่านจะยอมรับเงื่อนไขนี้หรือไม่？  ยอม  ไม่ยอม

- ・ レンドゲンをとります。／หมอจะถ่ายเอ็กซเรย์ให้ท่าน
- ・ 歯を削ります。／หมอจะทำการเจาะฟัน
- ・ ムシ歯につめ物をします。／หมอจะอุดฟันที่เสียให้ท่าน
- ・ 神経（歯髄）をとります。／หมอจะต้องถอนเส้นประสาทของฟันท่าน
- ・ 歯を抜きます。／ฟันของท่านจำเป็นต้องได้รับการถอนออก
- ・ 切開して膿を抜きます。／หมอจะต้องทำการกรีดเพื่อเจาะหนองออก
- ・ 歯石をとります。／หมอจะต้องขูดหินปูนออกจากฟันของท่าน
- ・ 冠を被せます。／ฟันของท่านจำเป็นต้องรับการครอบหรือเสียม
- ・ 義歯をつくります。／หมอจะทำฟันปลอมให้ท่านเป็นบางส่วน

■ 治療及び処置 / การรักษา

- ・ 痛くないように麻酔します。  
หมอจะฉีดยาชาให้ท่านตรงบริเวณที่จะทำการรักษา เพื่อไม่ให้รู้สึกปวด
- ・ まだ痛みますか? / ท่านยังรู้สึกเจ็บหรือเปล่า?
- ・ 今から 歯を 抜きます。 / ต่อไปนี้ หมอจะเริ่มทำการถอนฟัน
- ・ 歯を削ります。 / ต่อไปนี้ หมอจะเริ่มทำการเจาะฟัน
- ・ 切開して膿を 抜きます。 / ต่อไปนี้ หมอจะเริ่มทำการกรีด และเจาะหนองออก
- ・ この薬を指示した部位に塗布して下さい。  
กรุณาทายานี้ลงบนบริเวณที่หมอบอกให้ทา

■ 補綴 / ฟันปลอมบางส่วน

- ・ 義歯をつくります。 / หมอจะทำฟันปลอมให้ท่านเป็นบางส่วน
- ・ 今日 型をとります。 / วันนี้ หมอจะหล่อแบบฟันของท่าน
- ・ 次回、噛み合わせをとります。  
เมื่อท่านมาคลินิกครั้งต่อไป หมอจะทำการหล่อแบบของรอยฟันกัดของท่าน
- ・ 義歯があたって、どこか痛みますか?  
ขณะนี้ฟันปลอมของท่านอยู่ในตำแหน่งดีแล้ว เมื่อท่านประกบฟันเข้าด้วยกันตามปกติ ท่านรู้สึกเจ็บที่ใดหรือไม่?
- ・ 噛み合わせの高いところがありますか?  
ท่านรู้สึกว่ามีส่วนใดส่วนหนึ่งสูงกว่าปกติ ซึ่งทำให้ท่านไม่สามารถประกบฟันเข้าด้วยกันตามปกติอย่างที่เคยหรือไม่?

■ 治療終了 / การรักษาเสร็จสิ้นแล้ว

- ・ 今日の治療は終了です。 / การรักษาสำหรับวันนี้ เสร็จเพียงเท่านี้
- ・ 受付で次回の予約をとって下さい。  
กรุณากำหนดวันมาคลินิกครั้งต่อไปได้ที่โต๊ะด้านหน้า
- ・ 今日で治療は全て終了しました。  
การรักษาของท่านได้เสร็จสมบูรณ์แล้วในวันนี้

■ 受付 / ติดต่อที่เคาน์เตอร์

- ・ 今日のあなたの治療費は \_\_\_ 円です。 / ค่ารักษาของวันนี้เป็นเงิน \_\_\_ เยน
- ・ 次回の予約は \_\_\_ 月 \_\_\_ 日 \_\_\_ 時ですが来院できますか?  
ท่านสามารถมาตามวันนัดครั้งต่อไปนี้ได้หรือไม่? เดือน \_\_\_ วัน \_\_\_ เวลา \_\_\_
- ・ あと \_\_\_ 回程、通院して下さい。 / ท่านจะต้องกลับมารับการรักษ่อีก \_\_\_ ครั้ง
- ・ この薬は痛み 止めです。痛い時に \_\_\_ 粒ずつ 飲んで下さい。  
ยานี้เป็นยาระงับปวด หากท่านรู้สึกปวด ทานยานี้ \_\_\_ เม็ด

- この薬は抗生剤です。\_\_\_時間毎に飲んで下さい。  
ยานี้เป็นยาปฏิชีวนะ ต้องทานทุก ๆ \_\_\_ ชั่วโมง
- この処方箋を薬局に 持って 行き、薬を 購入して 指示に従って 服用して下さい。  
นำใบมาส่งยาที่นี่ไปซื้อยาได้ที่ร้านขายยา และใช้ยาตามที่เขียนกำกับไว้

※**拔牙の際**は、「**拔牙後の注意事項**」を**手渡す**。

กรณีถอนฟัน จะให้เอกสาร “ข้อควรระวังหลังการถอนฟัน”

☆ **拔牙後注意事項** / คำแนะนำสำหรับผู้ป่วยหลังจากรับการถอนฟัน

1. 今日 歯を 抜きました。20分程 ガーゼを 噛んで 下さい。  
วันนี้ท่านได้รับการถอนฟัน กรุณากัดผ้านี้ไว้ประมาณ 20 นาที
2. 今日1日は 口を 強く ゆすが ないで 下さい。 / อย่าบ้วนปากจนกว่าจะถึงเช้าวันพรุ่งนี้
3. 入浴、お酒は 今日 避けて 下さい。 / อย่าอาบน้ำดื่มสุราจนกว่าจะถึงพรุ่งนี้
4. 帰宅して から 血が とまり にくい 場合には ガーゼ・ティッシュなどを 20分 ぐらい 噛んで 下さい。  
หากในปากของท่านยังมีเลือดไหลหลังจากที่กลับถึงบ้านแล้ว ให้กัดผ้าทำแผลหรือกระดาษทิชชู ที่ทบกั้นจนหนาหลาย ๆ ชั้น ประมาณ 20 นาที
5. 薬が 出た 場合には 指示 通りに 服用 して 下さい。  
หากท่านได้รับยา โปรดทานยาตามที่แพทย์สั่ง
6. 薬を 飲んで 湿疹が できたり、気分が 悪く なら 飲むのを 中止 して 下さい。  
หากท่านมีอาการผิวหนังเป็นผื่น หรือรู้สึกอากายาเจียนหลังจากทานยา ให้หยุดทานยา นั้นทันที
7. 唇の まわりは 麻酔が きて います。ものを 食べる 時は 噛まない よう 気をつけて 下さい。  
ปากและริมฝีปากของท่านยังรู้สึกชาเนื่องจากยาชา ดังนั้น หากท่านทานอาหารก่อนที่อาการชาจะหมดไป ควรระวังอย่ากัดลิ้นหรือแก้มด้านในของตนเองขณะที่ทานอาหาร
8. 明日は 消毒 のために 来院 して 下さい。  
กรุณากลับมาที่คลินิกอีกครั้งในวันพรุ่งนี้ เพื่อรับการล้างแผลในบริเวณที่ฟันถูกถอน
9. 特に 異常が あれば、 すぐ にご来院 下さい。  
หากท่านรู้สึกมีอาการรุนแรงผิดปกติ กรุณากลับมาที่คลินิกโดยทันที